

Jóusè Fallen

La neissènço dóu Crist



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc
3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang
<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Jóusè Fallen

**La neissenço
dóu Crist**

Drame bibli en cinq ate

Musico de Marius Arnaud

**Aubagno - Empremarié F. Richéume
Marsiho - Librairié Pau Ruat**

1901

JÓUSÈ FALLEN

LA NEISSÈNÇO DÓU CRIST

Dramo bibli en cinq ate (sèt tablèu)

EN VERS PROUVENÇAU (dialèite marsihés)

Nouvello edicien

Musico de Marius ARNAUD

Leis ate I, III e V, monte l'a tout ço que la Biblo racontò sus la neissènço de Noueste-Segne, formon uno pèço coumplèto e pourrien èstre juga soulet, dins lou cas que mancarien lei cantaire.

Dins la proumiero edicien, que n'en soubro encaro quàuqueis eisemplàri pèr leis afeciouna d'aquelo mescladisso, lei prèire, leis àngi e lei rèi parlon en lengo franceso entandóumens que charron en prouvençau lei gardaire d'avé.

LEI VEICI MAI!

Bràvei legèire,

Mei pastre e pastrihoun, quand prenguèron soun vanc vers la grupi de Betelèn pèr l'ana saluda *La Neissènço dóu Crist*, aguèron l'ur, au moumen meme de sa partènço, de recebre dóu grand Mèstre maianen aquest empuramen subre-bèu:

Maiano, 9 de Setèmbre 1899.

Mi gramaci e coumplimen à Moussu lou doutour Fallen pèr la pastouralo novo (La Naissance du Christ) que vèn de traire au pèd de la grupi de Betelèn e que me l'a dedicado. A la bono ouro! An bèu drouga lis òli de Prouvènço: l'ouliviè sagatejo, imperissable, sus Garlaban coume pertout.

Amistousamen toque la man au gènt felibre d'Aubagno.

F. MISTRAL

Ensin acouraja, mei pastre devien arpateja de bouen couer e faire soun camin dins lou mounde e, Diéu-gràci! es bèn, ço que faguèron.

Mai vous atrouvarés que, d'enterin que passavon, quàuquei felibre de la boueno e pèr quant au rèsto dei miés entenciouna, en lei viant que caminavon de-coumpagno emé pas mau de moussurot a la parladuro pounchudo, leis alucavon de-cantèu.

Sàbi proun que lei marsihés, qu'aimon tant lou bouiabaisso, subre-tout quand si capito sus d'un plataras de lesco ben ensafranado, trobon generalamen de soun goust, dins lei pastouralo, aquelo mescladisso dóu francés emé la lengo maire.

Mai quouro, pèr la proumiero fes, ausiguèri aquéu superbe couer finau que moun brave Arnaud a coumpausa pèr lou courounamen de soun obro musicalo tant amirablo, en aurihant aquéu chafaret dei doues lengo, que quand l'aviéu alesti, à-n-aquéu rode subre-tout, mi semblavo deja qu'anàvi metre lou pèd dins un nis de cabridan, en l'aurihant, sieguèri espanta de la bèuta de la musico... emai de l'incoumprenènço de ço que si disié e faguèri la bèbo.

Ah! coumo avien resoun aquélei felibre que, sus soun passàgi, avien à mei pastre manda quàuqueis amistousei reguignado, e, relucant de travès, à moun tour, meis àngi e mei rèi, li venguèri subran, en sarrant lei dènt: - Ah! faudra bèn, meis ome, que parlés prouvençau!

E vuei, coumo soun oubeïssènt, lei veici mai que si presènton au publi, tremuda en prouvençau de boueno roco!

Alucas-lèi: n'en soun pas mens gai e decida ; an boueno voues, e quand, dins ta bello musico, moun bèl Arnaud, que pren souvènt lou biais d'un veritable opera tout plen de campèstro douçour, quand mesclaran, meis àngi emai mei rèi, sei cant meloudious à-n-aquélei de mei pastre, noun veiras lou bouen èr qu'auran, amor que lou bouen Diéu t'a retira la visto, mai leis ausiras roussignoula que sera 'no benedicien de Diéu, e lei bouen prouvençau emai lei bouen musicaire si n'en coungoustaran.

Car, acò noun fau que s'oublide, se nouesto obro coumuno a 'gu proun aboundouso culido d'aplaudimen e se n'en dèu encaro un pau reculi, acò s'apren ei tèndrei meloudio, ei bèu duò e triò, ei couer superbe, à la musico de sceno, à l'ensèble liri, pèr tout dire.

E longo-mai n'en vèngue, d'aplaudimen, e nous n'en baiés, vàutrei, bràvei lègèire!

Em 'acò mei gramaci en toutei e subre-tout au bouen Paire Savié de Fourviero, que m'an jamai defauta seis encourajamen e sei counsèu amistous.

E puei bello finido!

Dr. J. FALLEN

Aubagno, lou 15 d'outobre 1901.

PERSOUNAGI

- * ÈRODE, rèi de Judèio, 72 an.
- * ZACARIÉ, vièi prèire judièu.
- * LOU GRAND-PRÈIRE,
- * MANASSÈS, vièi counfidènt d'Erode, 75 an.
- * NICOUDÈME, jouine levito.
- * CAÏFO,
- * AUZIAS, afranqui, capo dei gàrdi dóu palais.
- * BAUTEZAR, Màgi d'Ouriènt.
- * MARCHIOUN (mouro),
- * GASPARD,
- * L'ANGI GABRIEU, lou mandadou celèste.
- * EFRAÏM, mendicant, 45 an, fraire de Blai.
- * BLAI, meinagié, avugle, 55 an.
- * AMBROI, vièi meinagié, 65 à 70 an.
- * VINCÈN, fiéu d'Efraïm, innoucènt, 20 an.
- * GOUSTIN, vièi pastre, 65 an.
- * BARNAT, móunié.
- * BASTIAN, amoulaire.
- * LISSANDRE, ramounaire.
- * TÒNI, pastre.
- * FELIP,
- * ANDRIÉU,
- * CHOUES,
- * TOUMÈ,
- * PEPIDO, aubergisto.

Prince dei prèire, doutour de la lei, levito. Gàrdi dóu palais, ome d'armo, arquié, piquié. Escorto dei Màgi. Angi e angeloun noumbrous. Pastre e pastriboun, etc...

L'acien si passo en Judèio, en l'an 753 après la foundacien de Roumo.

ATE PROUMIÉ

PROULOGUE

L'ANOUNCIACIEN E LA VESITACIEN

Si passo à Jerusalén, souto lou porge dóu Tèmplo, qu'avesino lou palais dóu rèi, lou béu jour de la Presentacien de Sant Jan-Batisto.

Au leva dóu ridéu, uno fouio de jóuinei levito souerton dóu Tèmplo, dins lou nombre, Nicoudème e Caïfo arribon en discutènt.

Sceno I

NICOUDÈME, CAÏFO

NICOUDÈME

Coumo! moun bouen Caïfo, es besoun de vous dire
Que voueste èr proun trufaire e voueste fin sourire
An treboula moun amo en soun reculimen ?

CAÏFO (*d'un toun irouni*)

Nicoudème, moun bèu, sias dins l'espantamen
Qu'uno douço alegresso en moun couer s'expandisse,
Quand d'uno talo vièio au Segnour l'on óufrisse
Un enfant proumié-na?

NICOUDÈME

Lou tèste n'es precis:

Sera, tout enfant mascle e judiéu, circouncis,
E s'es un proumié-na, l'oufiran dins lou tèmple
Au Segneur.

CAÏFO (*irouni*)

Es acò!... Sènso nouvèl eisèmple,
Bouen Caïfo, viés bèn qu'un pau de gaio imour
Es fouero de sesoun, aro que la primour
De dous vièis amourous vèn d'èstre presentado,
Segound la lèi preciso...

NICOUDÈME (*sevère*)

E que l'an espasado
A l'orro trufarié d'un prèire mescrechèt.

CAÏFO (*counciliant*)

Ah! ço, bouen Nicoudème, auriéu perdu lou sèn
Que noun coumpréni, vuei, perqué mi cercas reno?
Sàbi que d'ordre ensin la lèi judievo es pleno;
Mai noun empacho, acò, sènso vici va diéu,—
Que l'enfant presenta siegue lou fru tardiéu
De doues rouino.

NICOUDÈME

Eisabèu, espouso benesido
Dóu mai digne dei prèire e que Diéu a chausido
Pèr que soun elegi nèisse de voueste sen,
Vias qu'un levito ris de voueste enfantamen!

CAÏFO

Tròup sevère, moun bèu! Leissen dounc ei vièi prèire
Aquel èr majestous digne de nouéstei rèire
E nàutrei que sian jouine, aguen la bello imour
Dins lou couer.

NICOUDÈME

Eici noun!... Menistre dóu Segnour,
Oubliden-va jamai qu'uno causo sacrado
Pèr nàutrei lei proumié fau que siegue ounourado;
Devèn agué jamai, nautre, dins lou lue sant
Uno idèio estrangiero au Mèstre Tout-Puissant
E l'on veira lou pople, imitant noueste eisèmples,
Respeta coumo dèu la majesta dóu tèmples.

CAÏFO (*trufaire*)

Emai jouine, deja predicás fouesso bèn!

NICOUDÈME

Sias de plagne, s'ensin, Caïfo, cresès rèn!

CAÏFO

Rèn!... Oh! noun!... crési, iéu, que la fe de ma raço
Es un levié puissant pèr boulega la masso
E mi flato l'espèr que va veirés un jour.

NICOUDÈME

Voueste amo ensin si duerbe à iéu sènso countour:
Oh! sias de plagne!

CAÏFO (*jougnènt leis espalo*)

Anen!

*(Souerton dóu tèmples, en aquéu moumen, Zacarié e lou Grand-Prèire; davans élei
si clinon lei levito.)*

Sceno II

LEI MEME, ZACARIÉ, LOU GRAND PRÈIRE

NICOUDÈME (*à Zacarié*)

Moun front umble si clino,
O juste, davans vous que la bounta divino
Chausissè pèr servi dins seis inmènsei plan.

ZACARIÉ

Veramen o moun fiéu, crési lei tèms prouchan
Moute dei gràndei causo à nouésteis uei coumplido
Diéu nous estounara, car lei veiren ramplido
Lei proumesso qu'Eu-meme àutrei-fes nous faguè,
A nouéstei rèire Abram e Jacob quand diguè:
- Iéu, permié vautre, un jour, descendrai sus la terro
Pèr deliéura moun pople, e, gardas-n'en l'espèro,
Dei man de l'enemi libre vous trouvarés;
Vautre, sènso cregnènço, alor mi servirés!
Mai-que-mai mi fisant à la bounta divino,
Car soun recènt proudìgi en efèt m'illumino,
Iéu prouclàmi bèn aut que lou tèms es prouchan
Ounte noueste Segnour acoumplira sei plan.

(après uno pauso)

Moun fiéu, que tout-escas presentavian au tèmple,
Lou diran soun proufèto.

(em' estrambord, leis uei au cèu)

O Diéu, que vous countèmple,
Vous adore, moun couer, o vous qu'avès jita
Sus noueste paure oustau vouésteis uei de bounta!
Dous vièi, dous ùmblei vièi au tremount de la vido,
Un ome e sa mouié qu'es pèr l'agi passido,

Zacarié, prèire indigne, em'Eisabèu, an vist
Si coumpli tout-d'un-còup soun souvèt tant esquist
Qu'èro esta toujours van, car a, la fremo fèro,
Enfanta pèr voueste ordre.

CAÏFO (à Zacarié)

E coumo, vièio qu'èro,
Pousquè si faire acò ?

LOU GRAND PRÈIRE (à Zacarié)

Prèire, fau desvela
A sei jóuineis esprit que, dóu cèu estela
Davalant sus la terro, un àngi s'es fa vèire
Deja doues fes, pourtant dóu Mèstre dóu trounèire
Lei decrèt precious.

NICOUDÈME

Sabèn proun quaucarèn!

ZACARIÉ (*coumençant soun istòri*)

Touei dous, em' Eisabèu, erian vièi de long-tèms
E d'enfant n'avian ges: aussi ma fremo, fèro,
D'espèr n'avié pas plus, cargado d'an coumo èro.
Or, à l'autar sacra, coumo arribo à cadun,
Mi designè, lou sort, pèr óufri lou prefum;
E lou pople defouero esperavo en preguiero,
Quand subran, iéu, veguèri uno vivo lumiero
A drecho de l'autar em'un àngi de Diéu
Que mi faguè, vesènt leis estrànsi qu'avieu:
- Noun siegues espauri: ta preguiero es ausido!
M'a manda, lou Segnour, pèr t'en faire la crido:
Eisabèu, ta mouié, ti dounara lou fiéu
Qu'ardentamen avias tant desira de Diéu!
Li faras dire: Jan!

(*après un moumenet de silènci*)

Moun amo tremoulavo;
L'àngi alor ajustè de sa voues douço e siavo:

- Pèr vautre, sa neissènço aura joio em' ounour,
Car sera grand, toun fiéu, davans noueste Segnour;
Béura jamai ni vin ni liquour enebrianto;
L'Esprit-sant ournara soun amo pounchejanto
Encaro au sen meirau; d'Israèl leis enfant
Seran pèr éu coundu vers lou Diéu Tout-Puissant
E lei counvertira; soun amo sènso vici
Seguira la vertu d'Elìo e soun judìci:
Marchara davans Diéu. L'aflat de sei discours
Dei paire e deis enfant renousara l'amour
E rendra creserèu leis esprit incredule,
Preparant au Segnour un bèu pople que brule
Dei pu nòblei desir.

(esmougu)

O moun Mèstre divin,
Que sieguèsse poussible alor un tau destin,
Noun vouguèri va crèire, e dins moun doute estrème
Trouvèri pèr respouenso aquel afrous blasfème:
- Coumo es poussible acò ? Va coumprèni pas bèn,
Car siéu bravamen vièi e ma fremo tambèn
A sa cargo d'annado. E pèr moun doute estràngi,
Metèri aquèstei mot sus lei labro de l'àngi:
- Eici, coumo pertout, siéu toujours davans Diéu:
Vèni, soun mandadou, car siéu l'àngi Gabriéu,
Vèni ti faire assaupre uno urouso nouvello;
Mai pèr avé douta d'aquelo causo bello
Seras mut, Zacarié, jusqu'au terme finau
Que veira si coumpli lou proudìgi meirau,
Ço qu'en soun tèms sera!

LOU GRAND PRÈIRE *(ei levito)*

Mai lou pople pregavo
Defouero, e, mau-countènt d'espera, s'estounavo
Quand, pareissènt enfin, Zacarié noun pousquè
Li dire un mot. Pèr signe alor nous endiquè
Qu'à seis uei, dins lou tèmple, un messagié celèste
Venié de si moustra, pèr l'ordre manifèste
De Diéu.

NICOUDÈME (à Caïfo)

Mai restè mut, mut en plen, lou pauret!
N'ai garda remembranço.

CAÏFO (aussant leis espalo)

Ato! èro lou juguet
D'un pantai!

ZACARIÈ

Oh! que noun!

(*contuniant soun raconte*)

Pertouca dóu mistèri,
Retouèrni à moun oustau, fini moun menistèri:
Or, dins lei jour seguènt, Eisabèu councebè
Coumo avié proumés l'àngi, e puei si derraubè
Sièis mes de tèms.

(*après uno pauso*)

Adounc, esto epoco passado,
L'àngi sus terro mai davalè 'n embassado....
Vous trovarés qu'olor à Nazarèt vivié
Uno vièrgi bèn jouino e que pèr ome avié
Jousè, un descendènt de la raço de Dàvi,
Ome qu'avié garda lei vertu de seis àvi;
A la puro mouié Mario li disien
Es vers aquelo flour di mount galileien
Que l'àngi descendè, melicous à l'ausido:
- Vous salùdi, Mario, *o vous la benesido*
Entre tóutei lei fremo ; es, lou Segnour, en vous,
Vièrgi pleno de gràci. Entendènt eiçò dous
Que noun poudié coumprendre, un treboulun estràngi
De la vièrgi s'emparo: - Adounc, ajusto l'àngi,
Siegués sènso cregnènço, o Mario, que Diéu
Vous coumoulo de gràci; en voueste sen, un fiéu,
Bèn lèu lou councebrés, e quand vendra de nèisse,
Jésus lou noumaran: L'Autisme, que lou crèisse,

Lou fara grand, Mario, e sus lou pople enfin
Dou rèi Dàvi, soun paire, en soun poudé divin
Li dounara lou trone, e jamai de finido
Aura soun règne.

(après un silènci)

A l'àngi, e la caro enrougido:
- Coumo pourra si faire acò, la Vièrgi vèn,
Car counouïssi ges d'ome?
— En vous, quouro counvèn,
Va veni l'Esprit-Sant, e l'oumbro assoustarello
De l'Autisme sera sus vous, o vierginello:
Vaqui perqué lou Sant que de vous neïssira
Sera di Fiéu de Diéu. Ço que vous diéu, sera!
A Diéu tout es poussible: ensin, vouesto cousino,
Eisabèu, vièio proun, pèr la bounta divino
Pouerto encaro un enfant e n'es à sei sièis mes
La fremo esterlo... Eh! bèn, que dias?..
Aquesto fes si clinè tremoulant, la Vièrgi oubeïssènto:
- Dóu segneur, li faguè, veici l'umblo servènto;
E que mi siegue fa ço qu'ai sachu de vous.
Alor s'enanè l'àngi.

CAÏFO *(irouni)*

Es acò!... Mai l'espous,
S'aquéu titre es lou siéu! coumo prenguè l'afaire?

ZACARIE *(soulenne)*

Jóusè vouguè d'abord, tre va saupre, pecaire!
Enmanda sa mouié; mai quand l'àngi, en pantai,
L'aguè tout desvela, la presant mai-que-mai,
Jóusè gardè sa fremo.

LOU GRAND PRIÈRE

Oh! nautre, sian pèr vèire
De causo espetaclouso, estranjo e pas de crèire;
Que manifestaran toun poudé, bèu Segneur!

Dei grands evenimen lei signe precursour
An deja pareissu: bèn lèu la proufecìo
Va se coumpli; bèn lèu va veni lou Messìo
Qu'encianamen Diéu meme ei rèire avié proumés.

(si virant vers Zacarié)

Soun pròchi aquélei tèms, coumo vous v'ai coumprés.

(Ei levito)

Au bouen vièi Simeoun, ome juste e moudèste,
A-ti pas, l'Esprit-Sant, en mandadou celèste,
Anouncia que mourrié, mai noun sènso avé vist
De seis uei lou Sauvaire, Oun dóu Segnour, lou Crist,
L'Enfant-Diéu ?

CAÏFO (*trufaire*)

Simeoun es bèn vièi!

LOU GRAND PRÈIRE

Sa vieiesso

Es la provo tout-just que veiren la proumesso
Dins soun acoumplimen, coumo dins sei discours,
A la Vièrgi, à Jousè,

(si virant vers Zacarié)

à vous, l'àngi d'aiours

Diguè.

CAÏFO

Lou paraulis d'un àngi sèmpre en viàgi
D'esprit esglaria mi sèmblo un pantaiàgi.

LOU GRAND PRÈIRE

S'avès tant pau de fe, durbès au-mens leis uei!

(moustrant Zacarié)

Pèr de tant vièiei gènt, acò 's-ti simple, vuei,
D'avé'n fiéu proumié-na ?

CAÏFO (*esbalauvi*)

Es bèn ço que m'estouno.

ZACARIÉ

Escoutas dounc; la fin de moun raconte douno
D'autrei provo. Venguè, la Vièrgi, à moun oustau,
Vouguènt à sa cousino aprene soun trebau;
Mai tout-just Eisabèu fuguè-ti saludo
Que si sentè, subran, à l'entime esbrandado
Pèr lou boulegamen de soun enfant; ensin
Noun sabié qu'à la Vièrgi un mandadou divin
Aguèsse pareissu, mai pamens, enlusido
Coume l'àngi diguè: - *Marìo, benesido*
Tu siés entre lei fremo ; en moun sen estouna
Moun fiéu a trefouli; de gau a tresana,
Quouro m'as saludo, estènt que tu, la Maire
Que dèves enfanta noueste divin Sauvaire
Voues bèn veni vers iéu: *Marìo, benesi*
Es lou fru de toun sen. Alor la Vièrgi, ausi
Lou salut, respoundè: - Moun amo rènde glòri
Au Segnour! Lei mourtau gardaran ma memòri
E mi diran urouso, amor que lou Segnour
Jito sus sa servènto un regard de favour;
Pèr iéu l'Autisme a fa de causo grandarasso!

NICOUDÈME (*à Caifo*)

Esplicas-nous acò se noun vous embarrasso!
Digas coumo Eisabèu emé l'àngi an pou scu
Dire lei mémei mot, sènso qu'ague vougu,
Diéu meme, aquel acord!

CAÏFO (*jougnènt leis espalo*)

Puro couëncidènci!

LOU GRAND PRÈIRE (*soulenne*)

Recounouissès pu lèu la santo Prouvidènci!

ZACARIÉ (*countuniant soun raconte*)

Em' Eisabèu la Vièrgi avié passa tres mes
E puei s'èro entournado: alor vous trouvarés
Que ma fremo à soun terme aguè d'èstre arribado
E mi donnè moun fiéu... Pèr vèire l'acouchado,
Pèr vèire soun pichoun, lèu courron à l'oustau
E parènt e vesin; e d'un proudìgi tau
N'en rèston espanta! Touei dien que Diéu vesito
Moun urouso mouié; cadun la felicito.
Pèr iéu tant de favour mi treboulo, e vers Diéu
Mounto moun gramaci. Que bouenur es lou miéu!
Cadun pren moun enfant, e lou baiso, e lou bèlo...
Mai quand, au jour vuechen, touto la parentèlo
Vèn pèr lou circouncire e vòu que de moun noum
S'apelle Zacarié, sa maire dis: - Noun, noun,
Faudra li dire: Jan! — D'acò toutei s'estounon;
Desirous de saché ma voulounta, mi dounon
De tableto; iéu, méti: - *Es Jan, soun noum!*
Oh! Diéu! léu subran siéu plus mut e pàrli, e pàrli, iéu!
E làusi lou Segneur.....

(*si virant de-vers Caïfo*)

Acò's pas un proudìgi
Qu'ensin, sènso entendut, sènso que iéu l'oublìgi
Babèu doune à l'enfant lou noum que l'àngi a di?
Acò 's pas un proudìgi, ensin que v'a predi
Lou divin mandadou, que ma lengo amudido
Recoubre tout-d'un-tèms sa parladuro ardidido
E claro?

(*em' enauramen*)

Voueste noum, moun Diéu, sié benesi!
Sus la raço de Dàvi avès fa trelusi
Lou signe dóu salut!... E tu, moun fiéu, en aio
Marcharas davans Diéu pèr alesti sa draio

E seras soun proufèto: au tèmp, en t'oufrissènt,
En toun noum va juràvi au Mèstre ounnipoutènt:
Seras l'estrumen, tu, de la santo alianço
E nous prepararas la procho deliéuranço
D'Israèl: lou Segnour Sèmpe s'es souvengu
Qu'avié proumés soun Crist e lei tèms soun vengu.

(Souerte majestous; leis àutrei prèire si clinon davans éu, mai Caïfo gardo soun èr trufaire).

Sceno III

LOU GRAND PRÈIRE, CAÏFO, NICOUDÈME

LOU GRAND PRÈIRE

O, soun vengu lei tèms: la divino sagesso
Noun poudié miés chausi pèr coumpli sa proumesso.
Lou pople, à-n-agusto ouro es talamen gasta!
La cregnènço de Diéu noun pòu plus l'arresta:
Touto idolo qu'alín nouéstei mèstre an plaçado
Au Capitòli, eici tambèn es encensado;
Or, coumo iéu, sabès que lei diéu dei Rouman
Figuron fin-que-d'un tóutei lei vici uman:
Ahiranço, mentido emai volan soun culte;
Dou countat de tau diéu que voulès que resulte
De bouen?... Rèn!.. jamai rè!.. L'ufanouso ambicien
La lussùri, l'envejo emé l'orro ahicien,
L'ourguei, l'avariçun emé d'or soun abounde
Acò 's vuei lei ressort que fan marcha lou mounde.

CAÏFO

Leis ate, de tout téms, fuguèron empura
Dóu meme biais.

LOU GRAND PRÈIRE

Noun, noun!... Estènt pas maucoura
Pèr lou culte idoulatro, àutrei-fes nouéstei rèire
Oubeïssien bèn miés à la voues de sei prèire;
Mai lou prèire tambèn, fau bèn n'en counveni,
Sabié miés qu'au-jour-d'uei counseia, sousteni:
Ensignavo lou pople en li dounant l'eisèmples.
Lou vici, en nouéstei jour, trepano meme au tèmples
E nouesto fe s'enva.

NICOUDÈME

Mai lou pople autambèn
Si rènde au sacrifici.

LOU GRAND PRÈIRE

Es verai que li vèn,
Pèr desplega soun lùssi o troumpa soun semblable,
Raramen pèr la prègo! Acò 's incountestable
Que devèn abourri quau si fa vantacien
De noun crèire à soun Dieu; mai de la religien
Quand s'enmantello, ai! las! lou vici afrous d'uno amo,
Aquel amo ipoucrito, à ma visto, es infamo.
L'ome qu'a ges de fe, vous v'acouérdis, vau rèn;
Mai quau fa lou semblant de crèire, sachés bèn
Que vau pas meme acò.

NICOUDÈME

Es éu, noueste grand prèire
Que nous tèn tau lengàgi e nous farié lèu crèire
Que tout lou gènre uman merito que mesprés ?

LOU GRAND PRÈIRE (à *Nicoudème*)

Dins vouesto amo bouniasso, enfant, n'en sias sousprés!
Rescountran, es verai, quàuqueis amo bèn nado
Que cultivon lou bèn e si soun oupilado

Dins lou camin dóu dre;

(si virant devers Caifo)

Mai souvènt lei meichant,
Que siegon mescredèsent o vagon si mascant
De la fe, sus li bouen bavon soun ahiranço
E diéu qu'es bèn lou tèms qu'uno sano puissanço
Vèngue agi sus lou pople e lou rènde meiour.

CAÏFO

E pensas coumo acò que lou Fiéu dóu Segnour
Pourrié, venènt mourtau, faire talo reformo ?
Pensas que nouesto fe serié 'no forço enormo
Qu'en empurant leis amo aurié lou grand poudé
De coungreia lou bèn ?

LOU GRAND PRÈIRE (*soulenne*)

Es de Diéu de poudé

Ço que vòu!

CAÏFO

Qu'ensin siegue! Un pople es mai doucile,
Quand pèr soun Diéu, va sàbi, a lou crèire facile;
Or noueste pople, à nautre, à l'obro metènt man,
Vòu sèns retard, dirias, dou mounarco rouman
Avali lou gouvèr.

LOU GRAND PRÈIRE

Aquelo deliéuranço

Sera l'obro dóu Crist!

CAÏFO

Noun! dins la maniganço

D'aquel evenimen, sus lou Crist coumtan pas:

(*mysterious*)

Antipas, fiéu dóu rèi, guidara nouéstei pas.

LOU GRAND PRÈIRE

Que dias, levito impie ? Un sourd coumplot si tramo
E lou pople cresènt, que n'avès faussa l'amo,
Serié voueste coumplici!

CAÏFO

Auren, pèr nautre, Diéu,
Amor que nous disias tout-escas que soun Fiéu
Es pèr regna sus Dàvi; au rèi que nous mestrejo
Vèn dounc faire lou contro. Eh! bèn, la memo envejo
Nous buto: - Ajudo-ti, puei Diéu t'ajudara!
Or, trouvan, emé Diéu, si va just rescountra,
Qu'un rèi tenènt de Roumo a despuei tròup d'annado
Diregi dei Judiéu lei sórnei destinado:
A-ti pas, lou tiran, chaupina nouéstei lèi
Emai nouéstei franqueso avali nouéstei rèi
E dins de gourg de sang edifica l'empèri?
Or la lèi de Mouïse a di, sènso mistèri:
- Quau vujara lou sang dins lou sang perira.

LOU GRAND PRÈIRE

Prèire, istas siau: d'amount, Diéu meme coumplira
Ço que dèu si coumpli; soun fiéu neissira vite!
Pu claramen si pòu qu'un signe nous envite
A l'espèro? Esperen... Noueste pople judiéu
Veira sa deliéuranço; or, pèr vautre e pèr iéu,
Sera pas lou mai dous que Diéu nous afranquisse
Pèr la man de soun Crist ?

CAÏFO

Mai vias que l'on seguisse
Ço que Mouïse a di dins nouéstei libre sant!....

LOU GRAND PRÈIRE (*lou derroumpènt*)

Qu'avès plega vous meme à vouéstei pròprei plan!
Mai serias-ti d'acord emé la Prouvidènci?...
L'ourguei vous butara, Caïfo, es ço que pènsi,
Dins lou marrit camin.

CAÏFO (*em' audàci*)

Sus lou trone judiéu
Fau que faguen assèire un prince mens catiéu
Que respète lei dre que la lei ebraïco....

(Manassès, que despuei d'un moumen avié naseja dins lou founs, s'avanço contro Caïfo; lei prèire soun cousterna)

Sceno IV

LEI MEME, MANASSÈS

MANASSÈS (*d'uno voues lènto*)

Leissas au rèi lou suen de la causo publico.

NICOUDÈME (*esfraia*)

Lou counfidènt d'Erode!

MANASSÈS (*trufaire, ei prèire espaventa*)

Es bèn l'ami dóu rèi
Que dins voueste counsèu vèn traire tau desrèi!
Mai tranquilisas-vous: dequé dounc a moun prince
Servirié vouesto perdo?... Ato, es pa 'n plesi mince
D'avé pouescu'n moumen, d'aquí, vous escouta.

Mai veguen, àtreyi-fes la soubeiraneta
Ero dounc dins de man e mai noblo e mai pìo
O deis encian rèi vouestre oublidas l'infamìo,
Qu'aujés reproucha 'ncaro à voueste soubeiran
Sa neissèncò estrangiero e soun crime d'antan ?
Dou grand rèi Salamoun de-countùni si lauso
La sagesso e l'amour dóu pople! Entre àtreyi causo
Que s'oublidon, avié coumo Erode pamens,
Afermi dins lou sang soun grand coumandamen;
Jouab, soun vièi cousin, Adounias, soun fraire,
Toumbèron lei proumié souto sei sagataire.
E vouéstei darrié rèi, vouéstei rèi Macabiéu,
Faudrié pas oublida lei crime que soun siéu
Ni sei guerro intestino! Ircan Dous, pèr eisèmples,
Sieguè fouero-bandi dóu trone emai dóu tèmples
Pèr soun fraire pu jouine, Aristoubule: aquéu
Es-ti leialamen que va faguè ? Sei fiéu,
Pachant 'me l'eniemi, subre-tout Antigone,
Sieguèron-ti mai noble ? E se pu tard lou trone
Deguè paga tribut à l'empèri rouman,
V'avien-ti pas, lei rèi, cerca de longo-man ?
Dou grand Poumpèi, lei lache, avien vougu l'ajudo!
Aquéu trouvè meïour, pèr pres de sa vengudo,
Qu'eici l'aguèsse un rèi chausi pèr lou Senat.
Lou fiéu d'Antipatèr, Erode, plen d'esclat
Pèr avé defendu leis interès de Roumo,
Fuguè dounc elegi, ço que vous provo, en soumo,
Qu'es prince legitime.

LOU GRAND PRÈIRE

Es pas lou descendènt
De noueste grand rèi Dàvi.

MANASSÈS (*irouni*)

Es pèr acò que vèn,
Lou Messìo, lou Crist, souto la formo umano.
Loucha dins Israèl la reiauta roumano!...
A soun pople déjà lou divin Creatour
Avié-ti pas oufert un sant liberatour?

Or l'istòri nous dis que la foulo alevado
Metè mai que d'un còup Mouïse en mau-parado;
E lou pople pensas que vaugue miés encuei ?
Pensas qu'au Redemtour éu li farié d'acuei,
Estènt que vendrié mai, aquéu dóu cèu en terro,
Pèr courregi lei mour e pèr crida la guerro
Ei vici tant noumbrous que fan voueste ournamen?
Ah! va saup voueste Diéu, va saup proun veramen,
Qu'emé vautre soun Crist serié tròup mau, mei Segne!...
Voudrias pas qu'un moumen charressian sènso fegne?

(après un moumenet de silènci)

Noun, lou Fople es pas bouen, coumo adès va disias:
Mai faudrié que pamens pus aut aluquessias,
Car au mitan de vautre avès lei grand coupable.

(si virant de-vers LOU GRAND PRÈIRE e Nicoudème)

Certo, viéu bèn eici de prèire venerable
Que soun meme noumbrous e pèr lei respeta
Clini moun front davans. Mai fau bèn coustata
Qu'uno part deis escribo e dei jouinei levito
Fan oublida l'ounour que l'autro part merito.

(si virant contro Caïfo)

Es à-n-aquélei dounc que m'adrèissi e que diéu:
Sias, vautre, lei pu grand deis enemi de Diéu:
Eu-meme quauque jour vous bandira dóu tèmple;
Impuro es vouesto vido e marrit voueste eisèmple.
Dóu pople flatejas lei pu bàssei passien:
Li boutas dins lou couer tàleis aspiracien
Que n'en sera vitimo e vouesto benuranço
Es souleto lou but de vouéstei maniganço;
Emé nautre lou Crist serié dounc malurous,
Tant que lou tèmple aura de prèire coumo vous!

(Pendènt aquelo apoustrofo, Caïfo, sousten d'abord lou regard de Manassès, puei si treboulo e recuelo davans lou counfidènt que li vèn contro.)

ATE SEGOUND

PROUMIÉ TABLÈU

LA CRIDO ANGELICO

Si passo sus lou daut d'uno moutagno de Judèio, eis abord d'un moulin de vènt; de mantèu de pastre, de biasso, de bastoun, etc., soun pendoula els aubre o escampa pèr lou sòu.

Leva lou ridèu. Efraïm, tout espeindra, arribo roudihant leis uei emé, cregnènço.

Sceno I

EFRAÏM

Cant :

Mountagno ombrouso de Judèio,
Ai gau de saluda tei boues;
Aubre amistous, dins vouéstei lèio,
Adoucissès-mi vouéstei voues!
Païs natau, toun èr enflamo
Lei regrèt dóu paure Efraïm,
Mai revihes pas dins soun amo
Lou remors crudèu de Caïn.
Despuei mai de quienze an, barrùli de tout caire
E peso enca sus iéu la man dóu Diéu venjaire!

(après uno pauso)

Ah! ço, ti plagniriés, disciple de Caïn!
Tu-meme, auriés-ti pas amali toun destin?
Neissères, pèr còup d'astre, en un pichoun meinàgi
Ounte, pèr lou travai s'aviés mai de couràgi,
Auriés bèn pou scu viéure ounèste e tròup urous!
E vuei ti plagniriés!... Toun esprit envejous
A-ti pas, éu soulet, coungreia tei misèro?...
E despuei qu'as fugi luen dóu moussèu de terro
Qu'èro esta 'qui toun brès, qu'as fa, digo-mi dounc,
Pèr de toun crime afrous óuteni lou perdoun?
An travaia, tei man, segound la lèi divino?
Noun! as toujours viscu de vol e de rapino,
As toujours fa lou mau e lou pan qu'as manja
Quaucun autre pèr tu de tout tèms l'a susa;
De-countùni pèr orto, as chabi dins lou vici
Ta vido de dana, metènt à toun servìci
L'engano emai la forço e prenènt dei doues man.
Efraïm lou voulur, Efraïm lou boumian,
As tout fa, tout tenta franc dóu bèn, sus la terro...
E ti plagnes que Diéu, dins sa justo coulèro,
T'ague maudi!...

(em' uno enfàsi irounico)

Païs ounte an viscu lei miéu,
Voudriéu qu'à l'aveni ti moustrèsses pèr iéu
Aussi plen de soulas!...

(après uno pauso)

Rèn dounc ti despoutènto?...
Voudriés pas que deman la bourgado countènto
Atuvèsse à grand frès un fue pèr toun retour?...

(fasènt uno piroueto pèr expandi sei panouchoun)

Saludas, meis ami! Veici lou grand Segnour
Que vèn vous ounoura de sa noblo prestanço!...

(après uno pauso)

Prègo lou cèu pu lèu que ti doune la chanço
D'èstre pas counouissu! Tu, moun couer, taiso-ti;

Agues de plaço en tu que pèr lou repenti
De toun crime esfraious!... Que la man que ti pouso
Vers lou païs natau, man de Diéu boueno e douço,
Fague nèisse l'oublit sus toun negre passat:
Qu'Efraïm siegue mouert!...

(après uno pauso)

Mei man, fau coumença
De gagna pèr moun cors uno pitaço ounèsto;
Ai fre, ma bouco a fam! Deja vous sènti lèsto
A piha lei gulard, à rauba lei mantèu
Eis aubre pendoula pèr quàuquei pastourèu:
Es pas lou proumié còup que lou fam mi sesisse,
Que lou set mi devoro e lou fre mi transisse!
Acò 's l'espacièn!... Fau travaia, mei man! ..

(s'entènde un cant dins lou luen)

Chut! que pèr lou draïou quaucun mouto en cantant!...

(Lou mòunié, pourtant un sa sus l'espalo, intro, en sautejant e cantant, sènso vèire Efraïm.)

Sceno II

EFRAÏM, BARNAT

BARNAT

Cant

Quicho, Barnat!
Emé toun sa
Dessus l'espalo,
Mouto de blad;
Quicho, Barnat!
Mouto e davalò
Jusqu'au moulin!

Trisso bèn fin
E la farino
Sera bèn fino!
Mounto de blad;
Quicho, Barnat!

EFRAÏM

L'a 'n trau souto lou sa; voueste blad si sameno!

BARNAT (*sousprés, à despart*)

Aquito l'a quaucun!

(*à-n-Efraïm*)

Voudrias prendre la peno
De mi lou rabaia?

EFRAÏM

Mi manco de talènt
Pèr acò!.. Farias miés de veni, l'an que vèn,
Meissouna dins l'estiéu, se pouso!

BARNAT (*après avé eisamina Efraïm, à despart*)

Mai que mino!
Ai pa'n èr coumo acò dessouto ma farino!

EFRAÏM (*à despart*)

Si mesfiso de iéu!... Mi regardo lei man!
Coumo cadun nous jujo ei vièsti que pourtan!
Es pas juste toujours...

BARNAT (*à despart*)

Marco pas dé fourtuno!
Es quauque boumianas que liège dins la luno...

EFRAÏM (*à despart*)

Eu mi dirié bessai..

(*à Barnat*)

Quitas dounc voueste sa:
Vous dèu maca l'espalo...

BARNAT

Oh! nàni,... siéu pressa!
Eilamount, au moulin, l'a ma fremo qu'espèro...
Mai, digas! sias d'eici, brave ome?...

EFRAÏM (*esitant*)

Tout-just èro
Moun arribado adès...

(*en fènt semblant de counsidera lou paisàgi*)

Superbe terradou!

BARNAT (*à despart*)

Quand si couchon lei pastre e que souerton lei loup,
Aquéu brave ome vèn!

EFRAÏM

Es bèn luen lou vilàgi
Que li fès prouvesien?

BARNAT

Nàni: duro lou viàgi
Uno miechouro au mai.

EFRAÏM (*timidamen*)

Despuei dous jour o tres
Ma bouco a rèn touca...

BARNAT (*irouni*)

Segur!... Avès rèn pres?...

(fasènt lou gèste de quaucun que raubo)

Si gasto lou mestié!...

EFRAÏM (*li sesissènt lou bras*)

Es fouerto moun escalo,
Bèn que mouéri de fam: t'enfroumìni leis alo,
Se m'insultes ensin!...

(Lou gançaiò vioultamen e li fa toumba soun sa; intervèn lou vièi pastre Goustin.)

Sceno III

LEI MEME, GOUSTIN

GOUSTIN (*à despart*)

Dóu còup lacho soun sa!

(retenènt Efraïm)

Sigués sàgi, coulègo!...

BARNAT (*counsiderant soun sa qu'es au sòu*)

E iéu qu'èri pressa!

GOUSTIN

Arrìbi just à tèms!

BARNAT (*si preparant à rabaia soun sa*)

Vous cèdi ma cambado!
Bouen Goustin, finirés la jouncho coumençado!
Iéu, m'envau!

GOUSTIN

Nis d'un goi! Davans, mi diras proun
Perqué d'un lèvo-dènt ti voulié faire doun?

BARNAT

Li l'ai pas demanda, Goustin, vous v'afourtissi...

GOUSTIN

Ti crési sus paraulo...

EFRAÏM

Es iéu que li l'oufrissi...

BARNAT (*vivamen*)

Mai iéu lou vouliéu pas!

GOUSTIN

Toumbavias pas d'acord;
Coumpréni bèn la causo...

EFRAÏM

Es iéu qu'ai lou grand tort
D'avé fam, d'ave set, e dins ma desfourtuno
D'avé 'n mantèu trauca, lou capèu que la luno
A travès si li vis, de braio sènso founs,
De groulo sènso bout, pa 'n sòu dins lou boussoun
E fouesso fre...

GOUSTIN

Brave ome, acò m'esplico gaire
Perqué derrabavias lou bras dóu farinaire.

EFRAÏM (*repetissènt lou gèste dóu móunié*)

A fa'nsin de la man, disènt se moun mestié
Nourrissié plus soun ome...

GOUSTIN (*à Barnat*)

As agu tort, móunié.

BARNAT (*ócupa à rabaia soun blad*)

Diéu pas noun, mai va pàgui; ai perdu moun estaco
E rèsto quàsi rèn dins lou founs de la saco...
E iéu qu'èri pressa!

GOUSTIN

Laisso tout, e l'estiéu
La meissoun sera boueno!...

BARNAT (*à despart*)

Oh! si trufon de iéu!

(*à Goustin*)

Sabès bèn que lou blad pouisso mau sus la roco!

GOUSTIN

Alor, rabaio-lou.

BARNAT

Dounas la man.

GOUSTIN

Que broco!

Rabaio tout, l'ami, lei pèiro emé lou blad;
Faras boueno farino!

BARNAT

E iéu qu'èri pressa!

(Si remete à rabaia soun blad, enterin que lou dialogue si perseguisse entre Goustin e Efraïm.)

GOUSTIN (*à-n-Efraïm*)

Sias dounc bèn malurous!

EFRAÏM

Coumo lei pèiro, mèstre,
E m'a toujours sembla qu'es pa 'n crime de v'èstre.

GOUSTIN

Noun!

EFRAÏM (*moustrant Barnat e leis óujèt suspendu eis autre*)

S'èri lou voulur qu'a di, vouéstei gulard
M'aurien leva lou fam.

GOUSTIN

Es vrai!

EFRAÏM

Si fa tard,
Vouéstei mantèu tant fouert, jita sus meis espalo,
Aurien bèn rebuta la frescour que davalò
Dóu cèu dessus la terro...

GOUSTIN

Avès; ma fe, resoun...

EFRAÏM

Moun bras a 'nca de forço e quàuquei còup de poung
M'aurien, despuei tres jour, fourni boueno pitanço...

GOUSTIN

Vouesto remarco es justo; ai ges de repugnanço
A vous crèire ounèste ome.

EFRAÏM (*à despart*)

Ensin despuei quienze an,
Siéu pertout regarda coumo un laid maufatan!
Acò 's ma punicien!... E ço que l'a de pire
Es que la meritàvi e qu'aviéu rèn à dire.
Méni, despuei quienze an, uno vido d'infèr:
Es tèms qu'acò finisse; e quand pagariéu chièr
Lou repaus de moun cors e la pas de moun amo;
Gagnarai moun perdoun.

BARNAT (*toujour ócupa, à despart*)

Entèndi l'ai que bramo
A l'oustau!...

EFRAÏM (*à despart*)

Qu dira se dins aquel amèu
Au paure Efraïm pènso un soulet pastourèu
Sènso que mi maudigue? Oh! qu pourra mi dire
Se quaucun s'ensouvèn sènso que si devire
Soun couer?... E moun enfant, que sera devengu?...
E ma maire?... E moun fraire?...

(*après uno pauso*)

Efraïm, siés vengu

Reviha tei remors!... Oh! tout soulet souffrisse,
S'a permés, Diéu, qu'eici toun souveni perisse!

(em' un souspir)

Au vièi pastre Goustin, tant lou tèms m'a chanja,
A rèn di moun èr triste!... Acò douno deja
De couràgi.

(Rèsto pensatiéu)

GOUSTIN

*(que semblavo regarda lou manégi de Barnat
e que pamens espinchavo Efraïm, à despart)*

Soulet, repepié dins sa tèsto!
Tramblo de fre, de fam,... sèmblo pa 'n uno fèsto!...
De lou vèire tant nus à moun couer mi fa mau!...
E mounte couchara?... que, la nue, fa plus caud!
Deman lou trouvan mouert...

(après l'avé aluca, silencious, un moumenet)

Fau que dins sa vidasso
Autre-tèms ague fa quauco acien mai que basso,
Pèr qu'un ome de Diéu siegue tant malurous!

(à-n-Efraïm)

Moun brave, sias de plagne...

EFRAÏM *(emé recounouissènço)*

Aquéu parla m'es dous!

GOUSTIN

Se pòu vous secouri, vias ma voulounta lèsto:
Que voulès?

EFRAÏM

Un cantoun pèr repauva ma tèsto
E de pan pèr manja; puei, deman, de travai...

GOUSTIN

Descendès eilabas encò de mèste Blai,

(Efraïm tressauto à-n-aquéu noum)

Lou patroun de l'avé que gardan sus la couelo;
Es ome caritable.

EFRAÏM *(à despart)*

Oh! moun amo tremouelo!...

(à Goustin em' esitacien)

Mai que dira de vèire un ome coumo iéu,...
De nue...

GOUSTIN

Li vis tant gaire.

EFRAÏM *(pareissènt estouna, puei em'entencien)*

E sa fremo?... e sei fiéu?

GOUSTIN

N'a ges.

EFRAÏM *(esitant)*

E sa maire?

GOUSTIN

Oh! l'a plus.

EFRAÏM (*doulourousamen, à despart*)

Ma maire es mouerto!

(*après uno pauso, à Goustin*)

A bèn quauque parènt que li gardo sa pouerto?

GOUSTIN

Un paure fadoulias, que soun fraire a leissa,
Es touto sa famiho...

BERNAT (*estacant soun sa, à despart*)

E iéu qu'èri pressa!

EFRAÏM (*aclapa*)

Un enfant sènso-sèn!...

GOUSTIN

Counouirés soun istòri,
Se restas au païs...

EFRAÏM (*doulourousamen, à despart*)

Diéu juste, lou cibòri
Es begu jusqu'au founs!

GOUSTIN (*amistousamen*)

Despachas-vous d'ana
Vers l'oustau...

EFRAÏM (*aclapa*)

Gramaci! li vau...

(*Souerte plan'plan; Goustin lou seguisse deis uei*)

BARNAT (*reüssissent enfin à carga soun sa*)

Quicho, Barnat!

Sceno IV

GOUSTIN, BARNAT

BARNAT

Aquel ome, Goustin, mi sèmblo pas tranquile...

GOUSTIN

Un paure malurous!

BARNAT (*si chaspant lou bras*)

Li serié bèn facile
De gagna quàuquei sòu, car t'a 'n famous pougnet!

GOUSTIN

Ai deja vist seis uei!...

BARNAT

Disié, l'a 'n moumenet,
Qu'arribavo tout-just dins aquesto encountrado.

GOUSTIN

Ai deja vist seis uei, ti diéu!...

BARNAT

Dins la bourgado
O bèn dins la mountagno?

GOUSTIN (*cercant*)

Eh! bèn,... va sàbi pas!

BARNAT

Alor,... va fau pas dire...

GOUSTIN

As resoun, bedigas!...

Mai despuei d'un moumen siés planta coumo un terme

Emé toun sa?... Tout vuei, t'ai vist travaia ferme!

E toun ai?

BARNAT

L'ai leissa dins l'estable,

GOUSTIN

Es malaut?

BARNAT (*en fènt signe que o*)

Poullite, lou sourcié, que rèsto aperavau,

Aièr meme es vengu li douna 'no tisano

Que nous fa proun susa.

GOUSTIN

Qu'es?... Toun pouerto-caussano

Béu pas dins uno bolo?

BARNAT

Oh! noun!... Pulèu revèn,

L'óutis, à-n-un canoun qu'à-n-un moulin de vènt,

(*moustrant soun bras*)

Un canoun qu'es tant gros e trauca dei dous caire;

Es apouncha d'un bout, e de l'autre, pecaire,

Un bastoun estoupa n'es lou retenedou...
Si ramplisse de jus de l'un à l'autre bout

(esquissant lou gèste vougu)

E si presènto ensin...souto la coue...

GOUSTIN *(en riant)*

Paure ase!

BARNAT

Paure!...e fau soun travai!

GOUSTIN

Que lou diable mi rase

S'auriéu devina 'cò!...

BARNAT

Mai siéu fouesso pressa!

Courri fin-qu'au moulin pèr descarga moun sa.

(Pendènt la sourtido de Barnat, la musico juego l'èr: " Quicho, Barnat! ")

Sceno V

GOUSTIN, puei VINCÈN

GOUSTIN *(reflechissènt)*

Es pas lou proumié coup, li jugariéu moun amo!
Qu'ai vist aquéu regard, soustengu 'quelo flamo
Que n'en souerte...

VINCÈN (*intrans esglaria, uno oulo à la man*)

Goustin!

GOUSTIN

Qu'as, Vincenet?

VINCÈN

Ai pòu!

GOUSTIN

E de que?

VINCÈN

D'un boumian qu'avié 'n troues de lançòu
Pèr mantéu.

GOUSTIN

Que t'a fa?

VINCÈN

M'a regarda.

GOUSTIN

Cauvasso!

As agu pòu d'acò?

VINCÈN

Jamai de ma vidasso
Ai vist pu mau-courous...

GOUSTIN

E t'a di quaucarèn?

VINCÈN

Nàni!... s'es arresta,... m'a regarda,... bèn,... bèn...

GOUSTIN

E puei?

VINCÈN

La pòu m'a pres, e meme que la soupo,
En courrènt, s'es vujado...

GOUSTIN

Ah! càspi!... acò mi coupo
Lou blest!... Qu'anan manja, Tòni, Felip e iéu?

VINCÈN (*destapant soun oulo*)

Mai... n'a 'ncaro un pau!

GOUSTIN (*alacant, satisfa*)

Bon!

VINCÈN

Emé lou capèu miéu
Ai rabaia ço qu'ai pou scu... dessus la roco...

GOUSTIN (*descountenencia*)

Acò va miés!... Vincèn, toun idèio es barroco!
Ensin as tout gasta!... Valié miés leissa 'u sòu
Ço que n'aviés perdu!

VINCÈN

Moun capèu èro nõu...

GOUSTIN

Bon! e l'as embruti!

VINCÈN

Mai la soupo es pas bruto!

(relucant dins sa pignato)

L'a bessai quàuquei pèiro e doues o tres agruto...

GOUSTIN *(après avé reluca tambèn)*

Que lei cabro avien fa!... Retouerno lou toupin
A l'oustau!... Souparen em'un pau de broussin
Qu'à miejour a resta... Meme au founs de la biasso
Trouvaren outro cavo.

(Espandisse lei mantèu dei pastre au sòu, duerbe lei biasso e alestisse lou repas)

VINCÈN *(plourinejant)*

Ensin fau cambo lasso

Pèr rèn?

GOUSTIN

Moun paure enfant, sian lei pu malurous!
Serié, noueste soupa, ni mai ni mens courous,
Se toun oncle t'avié garda dins sa bastido.

VINCÈN *(plourinejant)*

Fagués pas lei gros uei!

GOUSTIN

Cervello mau-bastido,
Es pas ta fauto, à tu, s'as lou timpan ascla...
Fougnés plus!

VINCÈN

Bouen Goustin, alor sian pas brouia?

GOUSTIN

Noun.

VINCÈN (*picant dei man*)

Sian ami?... Segur?... Alor digas-m' un conte!

GOUSTIN

Noun!... Vai-t'en!... Si fa tard!... Que voues que ti raconte
Lou vièi Goustin?... Vai-t'en, ti diéu, que mèste Blai
Serié 'n peno!

VINCÈN

Noun! noun! Digas-m'en un!

GOUSTIN (*sevère*)

Bessai!

M'óubeiras!

VINCÈN (*plourinejant*)

Alor sian pa 'mi?

GOUSTIN (*s'assetant sus un mantèu*)

Diéu! que tèsto!

Mau-grat soun pau d'esprit a la replico lèsto...
Que conte voues?

VINCÈN (*s'assetant à sei pèd*)

Aquéu dòu meichant loup, Goustin.

GOUSTIN

Mai sèmpre ti lou diéu.

VINCÈN

M'agradon lei dous chin
Eme lou loup marrit que tóutei dous lei pico.

GOUSTIN

Paure enfant, se sabiés à tu coumo s'aplico
Aquéu conte!...

(raconto en pesant sus lei mot)

— Dous chin caminavon ensèn
De-long d'un boues: un vièi e l'autre jouine...

VINCÈN *(aguent l'èr de coumprendre)*

Bèn!

GOUSTIN

Un blanc e l'autre negre...

VINCÈN

Alor n'en avié quatre?

GOUSTIN

Mai noun, n'avié que dous...

(à despart)

L'aurié de que si batre!

(countuniant soun recit)

Lou chin jouine èro negre e lou vièi èro blanc...

Caminavon ensèn, chinchèrin, en parlant;
Lou vièi chin blanc disié...

VINCÈN (*interroumpènt*)

Lei chin alor parlavon?

GOUSTIN

Mai t'ai pas toujours di que lei bèsti charravon
Dins sa lengo?...

VINCÈN

O, Goustin.

GOUSTIN

Lou vièi chin blanc disié:

- Mi rapèlli qu'eicito, au tèms de mei foulié,
Faguerian courre un loup,... bèsti dei magnifico,...
Plen de jouinesso enca. Lou chin jouine replico:
- Vous avié fa de mau? — Noun, rebèco lou vièi;
Acò nous amusavo, e coumo erian bèn sièis
A sèt... S'arrèsto net, car un loup d'auto taio
Souerte dóu boues subran e li douno bataio
En disènt: - Siéu lou loup...

VINCÈN

Lou loup parlavo aussi?

GOUSTIN (*emé despaciènci*)

Bèn entendu! ... lou loup qu'avès fa courre eici
E vèni mi venja... sias pas miejo-dougenio
Vuei, ni-mai lei pu fouert... Aurai pas fouesso peno
De vous batre touei dous... E vague de pica...
Mai coumo avié de vici e pousquè s'embousca
Lou chin vièi s'escapè, lou jouine aguè lei plago...

(*sentenciousamen*)

- Ço qu'a fa lou chin blanc, lou chin negre va pago!

VINCÈN

Qu li douno lei sòu?

GOUSTIN (*s'aubourant e fasènt auboura Vincèn*)

L'istòri va dis pas...

Aqui la nue, Vincèn!... Isso!... Retournaras
Lou toupin... Parte lèu; mèste Blai es en lagno
Quand ti vis pas, lou sero.

(*la nue arribo en efèt insensiblamen*)

VINCÈN

E passo sa magagno
Sus meis espalo...

GOUSTIN

Eh! bèn, alor, despacho-ti.

VINCÈN

Si, m'envau!... adessias!

(*Souerte, puei revenent*)

Mai se lou mau-vesti

M'espèro?

GOUSTIN

Courre fouert, se voues pas que t'agante!

VINCÈN (*partènt en còup de vènt, embrouncant tout*)

Si, Goustin!

GOUSTIN (*lou regardant landa*)

Nis d'un goi! Crési pas que si vante,
Quaucun, de l'aganta!...

(*S'entènde lou prelùdi dóu cant dei bergié*)

Mai veici leis ami
Que vènon en cantant pèr la soupo, e dourmi.

(*Tòni e Felip arribon en cantant, emé soun troupèu*)

Sceno VI

GOUSTIN, TÒNI, FELIP

TÒNI e FELIP,

Cant :

Bergié, la nue sera charmanto!
Vite acampas vouéstei troupèu!
Estènt, la luno, esbrihaudanto,
Coucharés subre lei mantèu!
Mai pèr aluncha la fresquero
Fau d'abord rampli lou fanau:
Autour de la grando soupiero
Anan coumença lou repaus!

GOUSTIN (*repetisse em' élei*)

Autour de la grando soupiero
Vènon coumença lou repaus!

GOUSTIN

O mei pàureis ami, la soupo es tròup salado!

TÒNI

Vincèn nous l'a pa' ducho?

GOUSTIN

O, mai l'a revessado
Sus la roco, en venènt; puei, emé soun capèu
A rabaia lou jus e... de pruno!

TÒNI (*s'assetant*)

Que flèu!

Alor sarran d'un trau?

FELIP (*s'assetant aussi*)

Mai nouesto soupo caudo
Aurié miés fa mestié...

GOUSTIN (*li dounant de figo*)

Tè, mete sus ta faudo
Aquéu pessu de figo e vague de rouiga!...

FELIP

Douno-mi quàuquei nouei, que fagui lou nougat...

GOUSTIN

Vaqui...

(*S'assèto à soun tour e tóutei si meton à manja*)

TÒNI (*aparant la man*)

D'aquéu Vincèn! Vous n'en fa puei de duro!
Que tèsto!

FELIP (*remarcant lou gèste de Tòni*)

Dequé voues?

TÒNI

De pan.

(Felip li n'en douno)

GOUSTIN

Es la naturo
E lou destin qu'an tort, s'a pas mai de cervèu.

FELIP

Acò 's verai!

GOUSTIN

Tout jouine, èro un pichoun tant bèu!

TÒNI

Douno-mi de broussin!

GOUSTIN *(li passant un pot)*

Pren-t'en!

FELIP *(bevènt à la boutiho)*

Flamo piqueto!

TÒNI

Tout-aro n'a plus ges.

FELIP *(en fènt peta la lengo)*

Que flous regretas, eto!
Quand lou flasco n' a plus.

TONT *(em' uno bèbo)*

Aimi miés lou bouen vin.

(Manjon un moumen en silènci)

FELIP

Aquéu paure pichoun es pas sèmpe esta 'nsin!

GOUSTIN

Noun, li vèn d'un esfrai.

TÒNI

Mi n'en rapello encaro;
Èri tout jouine alor...

GOUSTIN

L'aura seze an tout-aro,
Après lei fre.

FELIP

Deja!... Mi sèmblo aièr, Goustin.

GOUSTIN *(aparant la man vers Tòni)*

L'a bèn seze an... Que? hòu! fai passa lou broussin..
Èri pastre emé Pèire, encò de sa cousino..
Calignavon encaro!... Eh! bèn, comto e devino.

FELIP

O, deja soun einèio es grando que-noun-sai.

GOUSTIN

L'a pròchi de seze an... L'oustau de mèste Blai
Tout-d'un-còup prenguè fue... L'avié pa 'n clar de luno
Coumo esto sero; aussi lei flamo èron caduno
Lonço coumo un ciprès e lei mount d'alentour
Semblavo aluma coumo au mitan dóu jour.

TÒNI (*à Felip*)

As pa 'n moussèu de cebo?

(*Felip li douno uno cebasso*)

GOUSTIN

Après la nue finido,
Mau-grat touei lei vesin, de la pauro bastido
Restavo pas plus rèn,... plus rèn qu'un grand fournèu...

TÒNI

Tristo cavo, lou fue!

GOUSTIN

Sustout quand aquéu flèu
Laisso tant de malur dins la memo oustalado...
Lou mèstre, en entendènt peteja la flamado,
Faguè leva sa maire e sourtè de l'oustau
Ço que pousquè...

TÒNI

Felip, as pa'n pèssu de sau
Pèr metre emé la cebo?

GOUSTIN (*li n'en dounant dins un papié*)

Aquito!... De tout caire
Venguè d'ajudo lèu!... Tout acò faguè gaire:
Mèste Blai, lou paure ome, èro desespera
E fasié de foulié; lou fauguè retira
Luen dóu fue qu'aprouchavo... e li leissè la visto...

TÒNI

Pecaire!

GOUSTIN

Es pas lou tout; dins aquelo nue tristo,
Avié tira dóu fue lou pichoun Vincenet...
Aquéu, coumo dourmian quand erian pichounet,
Dourmié 'n aquéu moumen... Au bèu mitan dei flamo
Si revihè; la pòu revoulunè soun amo
E soun cervèu despuei s'es plus desveloupa.

TÒNI

Cresès que mèste Blai plenamen li vis pas?

GOUSTIN

De segur, li vis gaire. Es vrai qu'a la croio
De dire qu'ei palet pourrié gagna lei joio,
S'èron boueno sei cambo.

FELIP (*en riant*)

A resoun!... L'autre jour,
Quouro à l'oustau venguè soun cousin Bello-imour,
Vincèn e mèste Blai courrèron à l'estable
Pèr l'estaca soun muou, un muou proun miserable...

TÒNI

Felip, ai plus de pan; fai-mi n'en passa 'n troue.

FELIP (*dounant de pan*)

Vincèn, au rastelié, l'estaquè pèr la coue,
E soun ounce, countènt, que soun uei survihavo,
Trouvè qu'èro bèn fa e que si revihavo
L'esprit de Vincenet...

TÒNI

Alor va bèn ensin!

GOUSTIN

Dounc restavo plus rèn, quand venguè lou matin,
Qu'un fournèu que tubavo... e lou jour, de tout caire,
Dóu paure Vincenet recerquerian lou paire
Que dóu bouen mèste Blai sèmpre èro esta jalous...
Lou retrouverian pas... pas meme dins lou pous,
Qu'aurié bèn degu l'èstre... Es éu que, sènso doute,
Avié brula l'oustau... Que lou diable lou boute
Au founs de sei peiròu!

TÒNI

S'es pas sachu s'es mouert?

GOUSTIN

Noun, jamai!.. Mèste Blai, sèmpre emé soun bouen couer,
Si carguè de l'enfant qu'avie perdu sa maire...
E despuei que la grand es mouerto aussi, pecaire,
Rèston plus que touei dous.

FELIP

Es terrible tambèn
Que si vegue pèr fes de tant marridei gènt...

GOUSTIN

Oh! mi n'en parles pas! Tè, fai passa lou flasco.

TÒNI (*designant Felip*)

L'a tout-aro escoula!

FELIP

Faudrié bèn que lei masco,
O lou bouen Diéu pulèu, à de parié couquin
Rendèsson vido duro.

GOUSTIN

Es bessai bèn ensin

Que lei cavo si fan!

FELIP

Ai souvènt ausi dire

Que quand souto soulèu l'aura plus rèn de pire
Que lou couer dei mourtau, lou Fiéu de Diéu vendra
Pèr nous rèndre meïour e nous péu-tirara
De l'infèr... Pòu veni!

TÒNI (*si dreissant e si picant sus lou vèntre*)

Tambèn sènso la soupo

Si pòu rampli lou sa...

GOUSTIN (*si dreissant aussi*)

Veguen se nouesto troupo

De moutoun e d'agnèu soun tóuteis achaumi,
Diguen nouesto pregaio e puei faudra dourmi...

*(Felip va vèire lei troupèu, dóu tèms que leis autre remeton l'ordre dins lei biasso:
la nue es vengudo plenamen.)*

ENSÈMBLE (*triò*)

Cant :

O bèu Segnour, autour de la naturo,
Dei pastourèu assoustras lou dourmi:
Lou souem es dous, mau-grat la brèssò duro,
Quand l'apas, o Diéu, o Diéu ami!

GOUSTIN, *soulet*, puei emé TÒNI

Benissès la pastrìho,
Benissès lou vaciéu,
E sus nouesto patriò,
Jitas leis uei, moun Diéu!

ENSÈMBLE

O bèu Segnour, autour de la naturo,
Dei pastourèu assoustras lou dormi:
Lou souem es dous, mau-grat la brèssò duro,
Quand l'apas, O Diéu, O Diéu ami!

GOUSTIN

Dessus vouéstei mantèu poudès bèn vous estèndre...
Iéu, vîhi!...

TÒNI e FELIP

Boueno nue!

(si couchon dins sei mantèu)

GOUSTIN

Diéu pouesque vous entèndre!...

(s'assèto au pèd d'un aubre, puei à despart)

Es dous lou tèms; lou fre, sus nouéstei planestèu,
Arribo souvènt tard... E, dins acò, fa bèu
Mai que leis àutrei sero... A l'an passa, gielavo
En desèmbre deja... Se parié tèms duravo,
Sus couelo, tout l'ivèr, emé de fouert mantèu,
Si pourrié' nca, la nue, garda nouéstei troupèu
Sènso intra dins lou jas...

(regardant sei camarado que douermon)

A plega lei parpello
An pas mes fouesso tèms .. Soun jouine...

(regardant lou cèu, au luen)

O quinto estello!...

Escandiho lou cèu alin vers l'ouriènt...
D'ensin n'ai jamai vist...

(un uiau lou fa ressauta)

Bon!... Un uiau!... Ah! bèn!...

Sènso niéu?

(trounadisso)

Qu'es acò?...S'en mesclo lou trounèire?...
L'a 'n revoulun adaut?... o de masco?... Fau vèire!...

COUER DEIS ÀNGI *(invisible)*

Cant :

Glòri au Diéu soubeinan
Qu'es lou meïour dei paire!
Pèr lou bèn deis uman
Vèn de manda 'n Sauvaire!
Glòri au Diéu soubeiran!

GOUSTIN *(que s'es leva em' espavènt)*

Aro acò si coumplico!... Es qu'auriéu pantaia?...
O la trempo bessai?... Mai noun, siéu pa 'mpega!...

(L'angi Gabriéu parèisse au mitan dei nivo vivamen enlusi)

Sceno VII

LEI MEME e L'ÀNGI GABRIÉU

L'ÀNGI

Cant :

La voues deis àngi vous apello:
Urous pastour, revihavous!

GOUSTIN (*esfraia*)

De mounte souerte aquéu!... N'en voues uno pu bello!...

(*Destressounant sei cambarado*)

Hòu! Tòni! Felip! hòu! durbès vouéstei parpello!

L'ÀNGI

Cant

Escoutas la grandò nouvello
Que voueste Diéu s'es fa pietous!

TÒNI (*entre-dourmi*)

Mai qu'arribo, Goustin?... L'estelan es en fue!

FELIP (*de meme*)

Qu'es aquelo vesien?... Digo, qu'es aquéu jue?

L'ÀNGI

Cant :

Sènso cregnènço, aubouras-vous!
Mei bouens ami, assoulas-vous!

FELIP (*s'aubourant vivamen*)

Boudieu!... Que si dreissen!... Pas besoun de va dire...

(*Tòni s'aubouro egalamen*)

GOUSTIN (*tremoulant*)

Vòu nous rassegura!

TÒNI (*tremoulant*)

Crési que voudrié rire!

L'ÀNGI

Cant :

Bèu pastour, rasseguras-vous!
La voues deis àngi vous apello!
Escoutas la grando nouvello
Que voueste Diéu si fa pietous!
Escoutas la grando nouvello!
Pastour urous,
Mei bouens ami, assoulas-vous!

(Lei bergié s'aprochon tant-e-mai estouna)

Siéu l'àngi dóu Segneur!... Pastre, fouero cregnènço!
Que lou pople s'enva mena rejouïssènço
Entre saché la novo aducho eici pèr ieu:
Dins la ciéuta de Dàvi, à Betelèn, vous diéu,
Vèn de nèisse lou Crist, aquéu qu'à vouéstei rèire
Autrei-fes proumetè lou Mèstre dóu trounèire.
Anas-li, fisançous, e lou recounouirés
A-n-aquest entre-signè: aquito trouvarés
Doulènt, enfrejouli, dins un marrit estable,
Un enfant qu'agaloupo un pedas miserable;
Uno grùpi es soun brès. Mai aquel enfantet
Es Jèsus, Fiéu de Diéu, aquéu qu'emé soun det,
Aquéu qu'em' un còup d'uei amato la tempèsto
E que fara dei rèi, un jour, clina la tèsto.

Cant :

Glòri à Diéu, glòri au Segneur
Que vèn, sus lou mounde,
D'espandi sei favour
E sei gràci en abounde!
Glòri au Crist tant generous,
A voueste Sauvaire
Que, pèr vous rèndre urous,
S'es fa, pèr vautre, un fraire!

(L'àngi desaparèisse pendènt lou couer invisible)

COUER DEIS ÀNGI *(invisible)*

Glòri à Diéu peradaut
E pas eis uman sus la terro!
A l'ome voulountous que soun couer lou venèro
Diéu dounara lou bouenur eternau.
Glòri à Diéu peradaut!

(Lei pastre rèston estabousi; la nue revèn)

Sceno VIII

LEI PASTRE, *puei* BARNAT

TÒNI

Eh! bèn, aquelo comto!

(à Felip)

E tu, siés dounc sourcié,
Que nous disiés adès qu'un sauvaire vendrié?

FELIP

Tòni, que ti dirai?... Uno talo nouvello
M'a candi!

GOUSTIN

Noun, jamai voues pu douço e pu bello
M'a regala l'ausido!

BARNAT *(survenènt, uno cougouerdo à la man)*

Eh! bèn, dins lou moulin,

Si pourra plus dormir? Perché cantas ensin?

(estouna)

Mai sias que vautreï tres?... Cresiéu trouva 'no bando
Qu'au mitan de la nue cantavo en fènt lou brando,
E coumo aviéu pensa qu'èro se, lou gavai,
Ai pres de riquiqui pèr vous bagna lou tai.

FELIP *(agantant la cougouerdo)*

Acò's pas mau pensa!...

TÒNI *(à Barnat)*

Toun flasquet li fa 'nvejo!...

BARNAT *(à Felip)*

Vai plan! Souto lou nas es d'aquéu que petejo...

GOUSTIN *(à Barnat)*

Alor as entendu quand leis àngi an canta?

BARNAT *(si virant, sousprés, vers Tòni e Felip)*

Leis àngi?... Meis ami, quaucarèn l'a peta?

FELIP

Rèn de tout!... E tu meme as entendu leis àngi
Que pèr ounoura Diéu disien un inne estràngi.

BARNAT

Mai sias malaut, touei dous?

(si viro espanta vers Tòni)

TÒNI

E siés malaut aussi,
Mounié, s'as pantaia ço que venèn d'ausi...

BARNAT (*de mai en mai sousprés*)

Ai pantaia! Mai, noun!... Mariouno, ma fremo,
Em' un pessu, m'a di: - Barnat, l'a 'n terro-tremo!
E dóu badai de l'èstro, au mitan de la nue,
Ai bèn vist, de meis uei, qu'adaut tout èro en fue...

GOUSTIN

Eh! bèn, un angeloun, que si sian vist parèisse,
N'a di qu'a Betetèn Diéu lou Fiéu vèn de nèisse,
E que fau l'ana vèire en pourtant nouéstei doun
E cantant sei lausenjo...

FELIP

E n'an douna lou toun!
Es aquéu cant d'aqui qu'a touca tei auriho.

BARNAT

Tout ço que mi dirés es uno mereviho!...
Qu'anas faire?

GOUSTIN (*si virant de-vers Tòni e Felip que l'aprovon d'un signe de tèsto*)

Leissen eici chin e troupèu,
Prenen nouéstei decan en passant à l'amèu
E puei, sènso retard, parten pèr lou vilàgi
Moute es na lou Sauvaire.

BARNAT

Eh! bèn, serai dóu viàgi!

GOUSTIN

Preparo tei presènt; encò de mèste Blai
T'esperan!

BARNAT

Es acò! Vau prepara moun fais,
Avertissi la fremo e pàrti.

FELIP

L'amoulaire
Voudra bessai n'en èstre, emé lou ramounaire:
En passant, soueno-lèi.

BARNAT

Tout acò, va farai!

GOUSTIN (*em' entencien*)

Oubrides pas tambèn de fa béure toun ai!

ENSÈMBLE

Cant :

Bergié que sus vouéstei coulino
Vihas en gardant lei troupèu,
Au brut de la crido divino,
Dau! courrès ensèn à l'amèu!

TÒNI (*soulet*)

Pèr vèire lou Messio,
Anan à Betelèn;
Venès, gènt de pastriho,
Caminaren ensèn.

TÒNI e FELIP

Gai pastourèu, leissas sus lei coulino
Vouéstei moutoun à la gàrdi de Diéu:
Avèn après de la crido divino
Que lou Segnour vèn de manda soun Fiéu.

Pèr nous sauva descènde sus la terro;
Que nouéstei couer vèngon pèr l'ounoura;
Vèn soulaja nouesto grando misèro!
Pastre, courrès: l'anaren adoura.

ENSÈMBLE

Bergié que sus vouéstei coulino
Vihas en gardant lei troupèu,
Au brut de la crido divino,
Dau! courrès ensèn à l'amèu!

TÒNI

Pèr vèire lou Messìo
Anan à Betelèn;
Venès, gènt de pastriho,
Caminaren ensèn.

ENSÈMBLE

Venès, bergié, partèn
Touteis ensèn
Pèr an' à Betelèn!

*(Barnat, lou móunié, si diregisse vers soun moulin e lei pastre vers l'améu.
Chanjamen à visto.)*

SEGOUND TABLÈU

LA PARTÈNÇO DEI PASTRE

Si passo dins un pichoun amèu; quàuquei bastido au founs e sus lou coustat: un pous à l'endavans d'uno d'aquélei bastido. Fa nue; Efraïm es coucha sus la pielo dóu pous.

Sceno I

EFRAÏM (*soulet*)

Noun! ai pa'gu lou couer de poussa 'quelo pouerto...
Dins aquel oustau nòu ma vièio maire es mouerto
Dei lagno, bèn segur, que soun fiéu l'a douna...
Es poussible, Diéu bouen, que pousqués perdouna
L'orre sceleratas qu'a fa ploura sa maire?...
Es lou mai grand dei crime, e dins moun couer, pecaire,
V'ai senti tout-escas!... Quand lou paure Vincèn,
Car es bèn éu qu'ai vist, tout paurous, en courent,
A fugi moun regard que pamens caressavo,
Aqui dintre ai senti quaucarèn que crebavo
E meis uei an ploura... Que miserable siéu!
Lou paure Vincèn pago un crime qu'es pas siéu...
E Blai, de mounte vèn que seis uei li vien gaire?
Ensin espiarié la fauto de soun fraire?

(*après uno pauso*)

A sa pouerto ai pa'gu couràgi de pica...
Se mi recounouissié!... Noun! Diéu juste, ai panca
De moun grand repenti douna provo proun fouerto...
Deman, au jour, veiren... Ço que mi recounfouerto
Es que lou vièi Goustin m'ague pas couneissu...

Eu li vis clar pamens... Èri panca neissu
Qu'èro dins lou païs!... Ai fre,... moun cors tremouelo!...
Ai soulaja moun fam, au dabas de la couelo,
Em' un troues de pan dur qu'à-n'un chin ai voula...

(em' uno amaro ironié)

Aro vòli lei bèsti!... Es toujours...

(si derroumpènt e cercant pèr s'escoundre)

M'a sembla

D'ausi de brut... Qu saup?

(Blai souerte de sa bastido em' uno grandò lanterno alumado à la man.)

Sceno II

EFRAÏM, BLAI

BLAI (*à despart*)

Noun, douérmi pas tranquile
De saupre que Vincèn, toujours que mens douce,
Siegue pas revengu si coucha dins l'oustau...
Defouero em' aquéu tèms l'a de que prendre mau!
Aurié pouescu, Goustin, mi lou faire descèndre,
Quand la nue pareissié... Mai mi semblavo entendre
Quaucun eici...

(cridant)

Vincèn!

(S'entènde lou cant d'un gau: Cacaraca !)

EFRAÏM (à despart)

Cerco Vincèn!

(Durant touto aquesto sceno e lei seguènto, Efraïm evito de rescountra Blai e pu tard lei bergié, en s'escoundènt darrié lou pous o lei bastido.)

BLAI (à despart)

Lou gau

Canto deja!... fa nue!... Ato! emé lou fanau
Li viéu pas e pamens la mecho brulo encaro!

(Per s'en rèndre comte, mete lou fanau davans soun visàgî)

EFRAÏM (à despart)

Lei rebat de soun lume iluminon sa caro!
Es bèn moun paure Blai!... Lei peno l'an poussa
Vers la terro; es tout cupe!

BLAI (à despart)

O, lou vènt l'a 'moussa!

(E cerco à touca la mecho pèr s'assegura qu'es amoussado)

La mecho es frejo!... Noun!...

(retirant vivamen sei det)

Enca 'n pau mi brulavo

Lou bout dei det... La flamo alor beluguejavo
Sènso que la veguèssi?... Aurien ensin resoun
Aquélei que mi dien: - Blai, siés avugle?... Oh! noun...

(Misteriousamen)

Soulamen... li viéu pas... Mai va faudrié pas dire;
A moun nas lei pichoun quauque jour vendrien rire,
S'avien plus pòu deis uei e dóu bastoun couiènt
Dóu paure mèste Blai...

(si remetènt en cerco)

Lou vau cerca...
Mounte a passa Vincèn?

(sounant)

Vincèn!

(Cant dóu gau: Cacaraca!)

Es bessai deja jour... Vincèn!
Aqui mai, lou gau canto!...

(Cant dóu gau: Cacaraca!)

M'ausisse pas!...
O santo, santo!

(Lei bergié arribon en cantant senso vèire méste Blai ni Efraïm.)

Sceno III

LEI MEME, GOUSTIN, TÒNI, FELIP

LEI BERGIÉ

Cant :

Mèstre, levas-vous lèu,
Escoutas la nouvello
Que vouéstei pastourèu
An reçu deis estello...
Mèstre, levas-vous lèu,
Escoutas la nouvello...

BLAI *(si moustrant)*

Boudieu! pèr mi souna tant fouert,
Cresias dounc, meis ami, que Blai fuguèsse mouert?
Mèste Ambroi, bèn segur, d'esto roussignoulado
Aura vist de soun souem la tiero qu'es coupado
E sabès qu'es inquiet... Mai,... Goustin,... e Vincèn?
Mouente l'avès leissa?

GOUSTIN (*sousprés*)

Mèstre, n'en sàbi rèn;
Eici dèu èstre!

BLAI

Ah! noun! 'quelo l'a jamai facho!

(Bastian, Lissandre, Barnat intron tout-d'un-cop, esglaria, de diferènt coustat, enterin que s'entènde luen la Marcho dei Rèi. Lissandre, que soulet a leis engen de soun mestié, couerdo e fais, arribo empacha dins tout acò.)

Sceno IV

LEI MEME, BARNAT, BASTIAN, LISSANDRE

BARNAT

Cant :

Ai pòu!

LISSANDRE

Ai pòu!

BASTIAN

Ai pòu!

ENSÈMBLE

Bergié, ajudas-nous!
A vous avèn recous!

BARNAT

Ai pòu!

LISSANDRE

Ai pòu!

BASTIAN

Ai pòu!

ENSÈMBLE

Ami, assoustas-nous!
Aparas-nous!

(Toumbon entre lei bras dei bergié; cadun d`élei a soun abihàgi mesteirau, mai Bastian a lou visàgi rouge d'un bevèire e sa blodo tacado de vin.)

FELIP

Eh! bèn, an toutei tres la caro contro-facho!

TÒNI

Es tout saunous, Bastian!

GOUSTIN

Que vous es arriba?

BASTIAN

Lou móunié, va sabès, m'es vengu derraba
Dei lançòu, en mi diant uno istòri tant drolo
Qu' ai presso tout d'abord pèr uno faribolo

Que l'aurias fa 'vala; mai parlavo segu;
Mi siéu vesti de bèu, puei touei dous sian vengu
Souna l'ami Lissandre...

LISSANDRE (*lou visàgi proun mascara*)

En soumihant encaro,
Iéu, mi siéu despacha de mi lava la caro;
Ai mes l'àbi dei fèsto, e venian toutei tres,
Quouro au bout dóu draïòu subran si sian vist pres...

BARNAT

Sus d'animau tant aut que pouerton sus l'esquino
Un o dous fleiroun gros coumo un sa de farino,
L'avié de bèu moussu que marchavon quiha...

BASTIAN (*vivamen*)

Tu, leis as trouva bèu!

BARNAT

Càspi! T'ai pas counta
Qu'avien uno façado autant gènto, autant bello
(caresso soun mentoun e puei aquéu de sei dous ami)

Qu'acò... ni qu'acò!... Mai vesiéu bèn, caspitello!
Lusi l'or sus sei vèsto...

LISSANDRE

Aquéu bessai dira
Que soun de grand segnour!...

BASTIAN (*riant*)

N'a que soun mascara
Mai que Lissandre.

LISSANDRE (*ócupa à plega sei couerdo*)

Alor serié de ramounaire
Que vendrien nous rauba lou pau qu'avèn à faire?

BASTIAN

Noun, iéu crési pulèu qu'èro de maufatan,
Voulur de grand camin, o sourcié, o boumian...

BARNAT

E qu'no farandoulo!

LISSANDRE

Avèn bèn fa de courre...

BARNAT

Si; mai s'avian tounba s'espeçavian lou mourre...

LISSANDRE (*designant Bastian*)

Eu, l'a leissa sa pèiro...

BARNAT

Ai bèn leissa moun sa...

BASTIAN (*caressant soun flasquet*)

Basto! ai sauva moun flasco...

GOUSTIN (*à Bastian*)

E siés esta blessa?

Siés tout ensaunousi!

BASTIAN (*s'eisaminant*)

Hoi!... pèrdi moun sang, aro?

(Bevènt à sa cougouerdo)

Que bégui de moun vin ço que mi rèsto encaro
Pèr m'un pau reviéuda...

(Revessant sa cougouerdo vuido)

Bon!... L'a plus rèn alin!

LISSANDRE *(eisaminant la blodo de Bastian)*

Es pas de sang, acò... Ti siés vuja toun vin
Dessus toun àbi nòu dei jour de grandò fèsto...

BASTIAN

S'es escampa, moun vin!... Vès! n'en perdrai la tèsto!...

(d'un toun enfati, à sa cougouerdo)

Oh! l'amigo infidèlo!... Aujo ensin mi troumpa!
Li counfisi ma vido e la laisso escampa!

FELIP *(à Bastian)*

Se ti lipaves, que!

BASTIAN *(assajant)*

Coumo pourriéu bèn faire?...

LISSANDRE

Noun, meritavian pas un tant marrit afaire.

BARNAT, BASTIAN, LISSANDRE

Cant : (Ensemble)

Sian tres bràvei garçoun,
Tres famous galejaire;
Veici, sènso façoun.

(cadun si designant éu-meme)

BARNAT

La flour dei farinaire!

BASTIAN

La flour deis amoulaire!

LISSANDRE

La flour dei ramounaire!

BARNAT

Siéu lou mèstre dóumoulin
Que si vis sus la coulino;
Quand fa vènt, sero o matin,
Ma pèiro fa de farino;
E pèr èstre un ome urous
Iéu toujour demàndi gaire;
Car se lou tèms es ventous,
Siéu lou rèi dei farinaire.

BASTIAN

Siéu l'amoulèt dóu païs
Que barrulo la campagno,
Amouelo vouésteis outis
E viéu sènso ges de lagno;
S'ai de travai lou matin,
Pu tard n'en demàndi gaire;
Emé moun flasco de vin,
Siéu lou rèi deis amoulaire.

LISSANDRE

Siéu l'ome dins lou païs
Que rasclo lei chaminèio;
Pèr rèndre lou canoun lis
Siéu lou flambèu de Judèio.

E pèr èstre un ome urous,
Iéu ni-mai demàndi gaire:
Que ràscli'n tuièu vo dous,
Siéu lou rèi dei ramounaire.

ENSÈMBLE

Sian tres bràvei garcoun,
Tres jouious galejaire,
Car siéu, sènso façoun,

BARNAT

La flour dei farinaire.

BASTIAN

La flour deis amoulaire.

LISSANDRE

La flour dei ramounaire.

BLAI (*despacienta*)

Tout acò mi dis pas mounte a passa Vincèn...

TÒNI

Serié dounc escoundu?

GOUSTIN

Sounen-lou toueis ensèn!

TÓUTEI (*mens Efraïm*)

Vincèn!...

Sceno V

LEI MEME, AMBROI

AMBROI (*pareissènt à soun èstro*)

Bramas bèn fouert davans 'questo bastido?
Despuei doues ouro au-mens mi derrabas l'ausido...
Que vous arribo?...

BLAI

Ambroi, que! cercan moun nebout.

AMBROI

Es tu, Blai?... De la nue s'esperaves lou bout
Pèr fa chavalarin?...

GOUSTIN

Ambroi, siegués doucile;
Dou tèms que dins lou lié repausavias tranquile,
Se sabias quei cavo...!

AMBROI (*l'interroumpènt e alucant em'un gros fanau à la man*)

Es pas l'ami Goustin
Que parlo?... emé Felip!... e toutei lei vesin?...
Esperas, meis ami; m'abìhi pèr descèndre

(*Quito la fenèstro*)

GOUSTIN

Es acò!...

BLAI

Mai Vincèn, qu pourra mi lou rèndre?

GOUSTIN

Eici l'ai remanda, quand la nue si fasié.

BLAI

L'ai plus vist, e ni-mai l'a degun dins soun lié.

FELIP

Serié pas dins lou pous?

(mouvemen d'espavènt)

EFRAÏM *(s'avançant)*

Noun, l'es pas!... Sus la pielo
Ai passa 'questo nue...

(Cant dóu gau: Cacaraca!)

TÒNI *(à-n-Efraïm)*

Cregnès rèñ, vous, quand gielo,
L'ami?

(Cant dóu gau: Cacaraca!)

EFRAÏM *(à Tòni)*

Fau coumo pouédi!

(à Blai)

Ai pas vist lou pichoun
Que cercas...

(Cant dóu gau: Cacaraca!)

LISSANDRE

Mai tout-aro aquéu gau vèn rounfloun!

EFRAÏM

Vincèn au galinié s'es escoundu...

BARNAT

Sias fouele!

Lou gau li canto.

EFRAÏM

Au gau s'esquichavias lou couele,
Veirias qu'uno outro voues à soun àbi counvèn.

LISSANDRE (*sourtènt*)

Li vau.

EFRAÏM

Toutei lei fes que cridavias: - Vincèn!
Lou gau vous respoundié... Vaqui perqué supàusi
Que lou gau saup moute es e tambèn vous prepàusi
De li va demanda.

(Lissandre revèn en tenént, pèr l'auriho, Vincèn que marchò sus la pouncho dei pèd.)

* * *

Sceno VI

LEI MEME, VINCÈN, puei AMBROI

LISSANDRE (*à-n-Efraïm*)

Brave ome, avias resoùn!

Vincèn, au galinié, mounta sus d'un bastoun,
Cantavo!...

(A-n-aquéu moumen, Vincèn, toujours tira pèr l'auriho, tèn l'équilibre sus uno cambo.)

BASTIAN

Enca si tèn quiha sus d'uno pato!

VINCÈN

Mai cànti plus!...

BLAI (*levant soun bastoun*)

Couquin! Se moun bastoun ti grato

Leis alo, ta vou es...

(Vincèn esquifo lou còup e lou bastoun va pica mèste Ambroi que souerte, tout-just de sa bastido)

AMBROI

Blai, que fas de toun calèn,

Que prenes mèste Ambroi pèr lou paure Vincèn?

BLAI (*sousprés*)

Mi perdounes!... Erroure, sabes bèn, fa pas comte...

Mounte es, aqueste gus?... Tè, pren aquel acomte

Pèr ti rèndre la voues...

(Vincèn a fugi de l'autre caire, evitant Efraïm que sèmblo redouta; Efraïm recebe lou nouvèu còup de bastoun destina à Vincèn. Mouvemen ancious dei temouèn.)

EFRAÏM (*dous*)

Mèstre, vous merciéu!...

BLAI (*espanta*)

Mi siéu troumpa d'espalo enca 'n còup?

EFRAÏM

Es lei miéu

Qu'an agu l'espoussado, e mi n'en plàgni gaire,
Se voulès perdouna lou paure enfant, pecaire,
Que noun coumpren soun tort...

BLAI (*à-n-Efraïm*)

Bèn! pèr vous fa plesi,

Li perdouni,... se fau... Mai qu sias?... A l'ausi,
Vous ai pas counouissu!... Sabès que li viéu gaire,
Quand fa nue,...

(ensistant, que lei pastre an l'èr de rire)

quand fa nue... Qu sias?

EFRAÏM (*treboula, à despart*)

Ma pauro maire!

Mi demando qu siéu!... Qu siéu!

BLAI

Eh! bèn, qu sias?

VINCÈN (*de luen*)

Es l'ome mau-vesti, que sèmblo un boumianas,
Qu'ai rescountra de nue,... e que m'a tant fa courre...

EFRAÏM (*dous*)

T'ai rên di, moun enfant...

VINCÈN

Poussible, mai soun mourre

Mi fa pòu...

(Si tèn toujours lou pu luen poussible d'Efraïm, chanjant de plaço en meme tèms qu'aquéu; countuniara aqueste manègi jusqu'à la sceno de la recounouissènço, à la fin de l'ate IV)

BASTIAN (*à despart*)

Bèn segur, l'artisto marco mau.

GOUSTIN

Es un paure ome, Blai, qu'ai vist adamoundaut;
Cercu e travaia pèr gagna la pitañço
Que li fau...

EFRAÏM (*suplicant*)

Dounas-mi, bouen mèstre, l'assistañço
Qu'es degudo au malur; sias caritable, vous;
Dounas-mi de travai.

BLAI

Bello-imour, qu'es au bout,
M'a vendu soun avé: serés moun nouvèu pastre,
Se vous plais...

EFRAÏM (*li prenèt lei man, emé recounouissènço*)

Diéu-gràci!... Ah! mi sauvas d'un desastre,
Vous, lou meïour dei mèstre...

GOUSTIN (*à Blai*)

A l'àbi tout trauca!...

A fam!... Tramblo tout plen!...

BLAI

Vincèn, vai li cerca
De pan em' un mantèu.

AMBROI

Aqui, Blai, ti respèti!
Sabes faire lou bèn.

EFRAÏM (*emé recounouissènço*)

Bouen mèstre, vous repèti
Qu'oublidarai jamai vouesto grando bounta...

(à Goustin, li prenènt lei man)

Mei gràci à vous, tambèn!

(à despart)

E pèr mi merita,
Quauque jour, moun perdoun, dounas-mi de couràgi,
Grand Diéu!...

VINCÈN (*à-n-Efraïm, rudamen*)

Vaqui de pan!

EFRAÏM (*fouesso dous*)

Gramaci! siés bèn sàgi!

VINCÈN (*brutalamen*)

Vès, prenès lou mantèu!...

EFRAÏM (*bèn dous*)

Laisso-mi t'embrassa,
Moun enfant, en retour...

VINCÈN (*s'alunchant, vióulentamen*)

Nàni, fau mi leissa!...

EFRAÏM (*à despart, emé resignacien*)

Serié tròup de bouenur pèr moun amo avanido!

BLAI (*à-n-Efraïm*)

Coumo ti dien?...

EFRAÏM (*em' esitacien*)

Mi dien.,. Jaque!

BLAI

Dins ma bastido,

Jaque, rèsto long-tèms; seras countènt de Blai,
Car as pèr moun nebout un parla que mi plais.
Seras countènt, ti diéu!

EFRAÏM

Deja va siéu pas gaire!

AMBROI

Aro pourrian, mi sèmblo, enca 'n pau s'ana jaire;
Jaque a trouva bouen mèstre e Vincèn soun oustau.

GOUSTIN

Pèr aprendre outro cavo, esperas enca 'n pau.

(Lei bergié Goustin, Tòni e Felip, e Barnat em' élei, reprenon lou quatuor finau dóu proumié tablèu. Dins aquéu tèms, Efraïm, dins un cantoun, devourisse soun moussèu de pan.)

Sceno VII

LEI MEME, *puei de noumbrous bergié*
e permié élei ANDRIÉU, CHOUES, TOUMÈ, *etc.*

TÒNI, FELIP, GOUSTIN *e* BARNAT

Cant :

Bergié que sus vouéstei coulino
Vihas en gardant lei troupèu,
Au brut de la crido divino,
Dau! courrès ensèn à l'amèu!

UN ROUDELET DE BERGIÉ (*intrans*)

Vouesto voues nous apello,
Venèn touteis ensèn!

UN AUTRE ROUDELET (*intrans*)

La fèsto sera bello,
Se sian toutei countènt!

MAI UN AUTRE (*intrans*)

Qu pourra bèn nous dire
Lei nouvello que l'a?

BLAI *e* AMBROI

L'aurié puei de que rire
De leis ausi quiela!

GOUSTIN, FELIP, TÒNI ,BARNAT, BASTIAN *e* LISSANDRE

Bergié que sus vouéstei coulino
Vihas en gardant lei troupèu,

Au brut de la crido divino,
Dau! courrès touteis à l'amèu!

ANDRIEU

Nous veici, leis ami!

TOUMÈ

Mai quinto estoumagado
Nous fès prene esto nue?

CHOUES

Semblavo iluminado
La couelo tout entiero à l'entour d'ou moulin.

TOUMÈ

Ai plus vist de clarta qu'escandihèsse ensin
Despuei ta soumbro nue que brulè la bastido
De mèste Blai...

EFRAÏM (*à despart, tressalissènt*)

Moun Diéu!

ANDRIÉU

Mai puei, quand s'es ausido
Vouesto voues que cantavo au mitan de la nue,
Avèn plus rèn sachu, se la couelo èro en fue
O s'erias en riboto...

TOUMÈ

E peramount trounavo
Sènso niéu... Sachènt plus ço que vous arribavo,
Avèn parti subran.

ANDRIÉU

En passant au moulin
Avèn souna Barnat... La fremo dóu vesin
Nous a fa courre au diable, emé soun èr renaire...

BARNAT (*à sei vesin*)

Ma fremo!... Dèu counfoundre!... Èro ma bello-maire!...

(Tóutei rien)

CHOUES

Enfin, digas-nous lèu, qu'es arriba? Vous viéu
En joio!

GOUSTIN (*soulennamen*)

A Betelèn es na lou Fiéu de Diéu.

(Espantamen generau)

AMBROI

Eiçò comto pèr uno!

TOUMÈ (*mau-countènt*)

Aujas rire de nàutrei
Qu'avèn ensin courru?

GOUSTIN (*toujour soulenne*)

Cresiéu bèn qu'èro vàutrei
Qu'avias vist sus la couelo, au mitan de la nue,
Uno vivo clarta lusissènt sènso fue,
Vàutrei qu'avias ausi lou reboumb dóu trounèire
Sènso niéu... e qu'avias, dins un pantai, fau crèire,
Senti trambla la terro...

BLAI

Ai senti.

TOUMÈ

Nautre, aussi.

AMBROI (*estouna*)

Es verai tout acò!

ANDRIEU

Tòutei v'avèn ausi...

CHOUÈS

E vist.

AMBROI

Eh! bèn, Goustin, creses qu'acò m'esplico
Ço que l'a de curious dins ta bello replico?
Parlo, s'as à parla.

GOUSTIN

Lou tron e leis uiau

Nous an moustra subran un àngi celestiau
Qu'a descendu, superbe, empielouna de nivo
E nous a parla 'nsin: - Esto nue, vous arrivo
Lou pu grand dei bouenur: es na lou Fieu de Diéu!
Es na dins Betelèn! Es éu, iéu vous va diéu,
Voueste Rèi e Segnour. Dins un marrit estable
Lou trouvarés; pecaire, es paure e miserable!
E pamens es lou Diéu que coumando en tout lue;
Anas lou vèire... Aqui tout lou cèu èro en fue
E leis àngi noumbrous, à plen de voues, cantavon.

TÒNI

E leis avèn segui deis uei, quand s'enaussavon
Dins leis èr...

BLAI

Lou Messìo enfn serié neissu!
Acò 's panca poussible...

AMBROI

A la vilo ai sachu,
L'a quàuquei mes, qu'au tèmple èro arriba de cavo
Qu'anouçavon que Diéu deja si preparavo
A coumpli sei proumesso.

TOUMÈ

Acò! s'èro vrai!

BLAI

Que cregnèn d'ana vèire?

ANDRIEU

A resoun, mèste Blai.

LISSANDRE

Iéu, siéu d'aquel avis.

TOUMÈ

Après tout, cregnèn gaire...

AMBROI

Acò s'encapo bèn... Sabès que l'empeire
A vougu que chascun, dins soun país natau,
Vague si faire escriéure... Acò toumbo à prepaus...

Faudrié que faguessian quand meme noueste viàgi
Aquéstei jour...

CHOUES

Va bèn! parten pèr lou vilàgi!
Se Goustin nous embulo, auren pas tout perdu.

GOUSTIN

De-mai, poudès resta, vous es pas defendu;
Nàutrei, partèn.

TOUMÈ

Goustin, seren de la partido.

VINCÈN (*plourinejant*)

Iéu, ni-mai, vouéli pas resta dins la bastido.

AMBROI

Partèn toutei... Lei jouine anaran lei proumié...

FELIP (*picant sus l'espalo de Barnat*)

Se pèr Jerusalèn fasian lou tour, mounié?

BARNAT

Va vouéli, tè!... Despuei qu'ai plus courru la vilo!

BLAI

Passas monte voudrés, qu'avès marchò facilo;
Mai nàutrei que sian vièi direitamen l'anan:
Goustin, Vincèn e Jaque emé nautre vendran.

AMBROI

Faudra 'ussi reviha lei gènt de la countrado,
Li dire de veni vesita l'acouchado
Au vilàgi vesin.

GOUSTIN

Aussi dirés ei gènt
Qu'es paure l'enfantoun, qu'a besoun de presènt.

TÒNI

Acò, v'oubliden pas.

ANDRIÉU

Noun; à nouéstei bastido
Cargaren, en passant, la flour la mai chausido
De nouéstei prouvesien.

CHOUES

Ai dous bèus agnelet:
Lei pourtaren.

ANDRIÉU (*à-n-un pastrihoun*)

E tu, pouerto aussi toun fluitet
Emé toun tambourin, que sei noto galoio
En tóutei dounaran d'enavans e de voio
Pèr estira la guèto.

(Lou pastriboun fa signe que si)

BLAI

E vouéstei fremo, dounc?...
Lei faudrié pas leissa.

LISSANDRE

D'aquélei vièi garçoun!
Leis óublidon jamai...

BASTIAN

Mai se sus nouesto routo
Rescountravian lei mouro?...

BARNAT (*moustrant lou fiermamen*)

Amoundaut, à la vouto,
Semblavo que seguien l'estello qu'es alin...
Soun luen, vai!... Puei sian fouesso...

BASTIAN

Es qu'ai plus ges de vin
Pèr mi douna couràgi,... e l'ai leissa ma mouelo...

BARNAT

Iéu, l'ai leissa moun sa, bèn au pèd de la couelo.

BLAI

Anas vite lei querre en courrènt, toutei dous.

BARNAT

Nous esperas?

(*Barnat e Bastian van cerca lou sa e la mouelo, e revènon avans la partènço generalo*)

TOUMÈ (*à Felip*)

Bastian mi sèmblo tout saunous.

FELIP (*jougnènt leis espalo*)

Aquéu rènde de vin, quand sanno.

TOUMÉ (*à Felip*)

La fas fouerto!

BLAI

Dóu tèms que vouéstei vièi cadaulon bèn sei pouerto
E preparon sei doun, se cantavias un pau,
Reviharias, segur, lei vesin d'eiçavau.

EFRAÏM (*à despart*)

Anan à Betelèn!... Coumo aujarai parèisse
Davans noueste Segnour que sus terro vèn nèisse?...

(à-z-auto voues)

Dei loup qu gardara lei moutoun raubatiéu?

GOUSTIN

Leissen-lèi sus la couelo à la gàrdi de Diéu.

TÓUTEI LEI BERGIÈ

Cant :

Lou Diéu d'adaut, dins un paure vilàgi,
Pèr nous sauva vèn de manda soun Fiéu...
Gai pastourèu, quitas vouéstei meinàgi:
A Betelèn acourrès davans Eu!

UN ROUDELET

Pèr adoura lou Diéu que vèn de nèisse,
Sènso retard, partèn touteis ensèn.

ENSÈMBLE

Leissas eici voueste troupèu que pèisse:
Zou! courrès lèu, partèn pèr Betelèn.

UNO PARTIDO DEI BERGIÉ

Pèr vèire lou Messìo,
Anen, partèn
Touteis ensèn;
Venès, gènt de pstriho,
Anan à Betelèn.

BLAI e AMBROI

Au Diéu neissu dins lou vilàgi
Pourtan nouéstei presènt;
De nouéstei couer faren oumàgi
Au Sauvaire tant gènt.

EFRAÏM (*à despart*)

Ei pèd de Diéu que nèisse sus la terro
Depausarai mei regrèt coumo doun:
Es tout ço qu' ai, dins ma negro misèro,
Pèr outeni la gràci dóu perdoun.

ENSEMBLE

Au Diéu neissu dins lou vilàgi
Pourtan nouéstei presènt;
De nouéstei couer faren oumàgi
Au Sauvaire tant gènt.
Pèr vèire lou Messìo,
Anen, partèn
Tóuteis ensèn;
Venès, gènt de pstriho.
Anan à Betelèn.

(Partènço generalo)



ATE TRESEN

LEI MÀGI ENCÒ D'ERODE

Si passo dins lou palais d'Erode, salo dóu trone, lou bèu jour de la neissènço dóu Crist.

Leva lou ridèu, Manassès, pensatiéu, sèmblo à l'espèro. L'aubo pounchejo. Intro Auzias e si clino davans lou counseié dóu rèi.

Sceno I

MANASSÈS, AUZIAS

MANASSÈS (*à-n-Auzias qu'arribo*)

Eh! bèn?

AUZIAS

Tout es tranquile e la roundo, que gardo
Lou palais, a rèn vist. De foulo mountagnardo
Barrulon la Judèio; èro sei cant jouious
Qu'avèn pres tout-escas pèr crid sedicious,
Quand leis avèn ausi dins la sournò nuechado.
A deja, memo alerto, ei darrièrei vihado
E meme ei darrié jour, fa courre leis arquié;
Despuei d'uno semana, un acamp d'estrangié
Coumoulo leis aubergo e la vilo es clafido:
Enfant, jouvènt, vièi, fiho e fremo, à la seguido
Deis ome, van ensin, countènt o despichous,
Vers sa terro natalo.

MANASSÈS

En efèt, soucitous

De counouisse un pèr un quant l'empèri coumplèisse
Pòu noumbra d'abitant de tout àgi e tout sèisse,
Lou grand Cesar-Aguste a vougu, pèr edit,
Qu'en soun lue de neissènço, au jour, à l'ouero di,
Vèngue douna, cadun, sei noum au recensaire.
En Sirìo deja, manda pèr l'empeiraire,
Cirinus a fini l'entié denoumbremen
E pèr countunia l'obro, eici, darrièramen,
En Judèio, es vengu. Just, pèr l'edit fourçado,
La raço davidenco es ensin acampado
A Betelèn, partènt d'aquéstei jour passa.

AUZIAS

Lei gènt d'aquesto nue, qu'a faugu dispersa
Perqué soun cridadis ensourdissié la vilo,
M'an di tout justamen que sa troupo doucilo
Anavo ensin si rèndre à la santo ciéuta
Que veguè nèisse Dàvi; e m'an meme ajusta
Qu'un grand evenimen, boulouversant lou mounde,
Alin s'èro coumpli: mai l'escabouet inmounde,
Quouro a vist l'interès que pourtàvi au recit,
A fa chut.

MANASSÈS

Sàbi, iéu, ço que vous aurièn di
S'avien escudela lou founs de sa pensado.
De Juda, d'Israèl la raço es allassado...
Tirasso en reguignant un jou que trovo lourd
E comto qu'à la fin lou Cèu, jusqu'aro sourd
A sei plang, à sei crid, à sei prègo renouso,
Vendra puei metre en frun l'estaco que la nouso
E qu'à Roumo la tèn; comto que deis autour
Va descèndre à la fin un grand liberatour.
Pèr lei Judiéu, fau dire, es duro la tutèlo
De Roumo e proun souvènt sieguè pulèu crudèlo
La soubeirano man que lei mantèn soumés.

AUZIAS

Mai lou rèi generous que Roumo eicito a mes
A rendu, m'es avis, esto prouvinço urouso;
Lei Judiéu, countenta dins sa fe proun neblouso,
An, dins Jerusalèn, vist soun tèmple aleva
Pèr aquéu que poudié, de Cesar aprouva,
Li faire oubligacien de nega sei fisança,
De n'avé d'àutrei diéu, cregne d'àutrei puissanço
Qu'aquélei que dins Roumo encènson lei Rouman.

MANASSÈS

Erode es bouen, segur, mai de sei vâstei plan
Fau vèire la pourtado; a rebasti lou tèmple
Pèr fin que lou Judiéu l'amire, lou countemple
E l'ounoure à l'egau dóu grand rèi Salamoun;
Ai! las, a pas touca soun noble but!... Noun! noun,
A pas l'amour dóu pople.

AUZIAS

E tant d'ingratitude,
Coumo pòu s'esplica?

MANASSÈS

Coumo! L'esclavitudò
Aurié ges d'amarun pèr vous, moun Auzias?

AUZIAS (*esmougu*)

O diéu! Que remembrança en moun couer revihás!

(*après un souspir*)

Mi viéu, tout pichounet, ei dous bais de ma maire
Derraba 'mé furour; en uno ouro, pecaire!
Dins la rouino e lou fue tout s'èro prefoundu:
Ero vincu, moun paire, e soun pople, perdu.
Soulet subre-vivènt d'uno lignèio autiero,
Iéu, sauva pèr meis an, de la troupo guerriero
Sieguèri lou troufèu: tristo fatalita!

Fuguè lou proumié jour de ma cativeta.
Paure! estaca d'alor à la mouelo, à la remo
E tirassant pertout ma vido de lagremo
Ai souffert, ai grandi sèns saupre sus que sòu
Avien regna moun paire e regna meis aujòu;
Ai souffert jusqu'à l'ouro inoublidablo e leno
Qu'Erode generous de ma liberta pleno
Mi baiè la favour, e soun noble benfa
D'autre fuguè segui, car, sachènt qu'èri na
De sang reiau, lou rèi m'avié pres en estimo,
Mi coumoulant d'ounour e de sa gàrdi entimo
Mi chausissènt pèr cap.

MANASSÈS

Siéu, iéu, soun counfidènt;
En Manassès fidèu tout coumo en vous, prudènt
E sàgi qu'es, pòu metre, Erode, sa fisança;
Sèmpe nous coumoulè touei dous de benuranço.

(après uno pauso)

Mai que dèu voueste couer au vincèire catiéu
De vouesto raço noblo?

AUZIAS (*emé ràbi*)

Oh! quau que siegue aquéu,
L'ahissi!

MANASSÈS

Eh! bèn, Erode es tambèn un vincèire
Que lou triounfle a mes sus lou trone e fau crèire
Que dins lei couer judiéu l'òdi fa 'n souem lóugié.

(après uno pauso)

Soun paire, l'Idumen, èro enca counseié
Dei vièi rèi, que deja s'èro cubert de glòri
Erode d'Ascaloun; tout jouine, de vitòri
En vitòri s'aubouro à soun pountificat
E s'atiro bèn lèu lei regard dóu Senat:

Aquéu, de Galilèio alor subran li douno
Lou gouvèr. L'an d'après, 'mé de troupo ferouno,
Brùtus e Cassius lou mandon pèr doumta
La Sirìo. Pu tard, Antòni, qu'a flata,
En Judèio li baio un poudé sèns limito
E lou titre de rèi. La raço israelito
Si rebello e vòu pas que lei dre soubeiran
De sei prince asmounen passon entre lei man
D'un mounarco estrangié. Meme alor Antigone,
Lou darrié Macabiéu, pèr reprene lou trone,
Juego soun rèsto... Oh! quant e quant de crime afrous
Espavènton Juda!... Lou vièi rèi Ircan Dous,
L'usurpaire Antigone, aquélei pèr neissènci
Dou trone que soun pròchi o que soun enfluènci
Pòu nouire au rèi nouvèu toumbon souto sei còup;
Sa fremo, uno asmounenco, e sei fiéu li fan pòu;
Lei fa peri touei tres. La mai puro amistanço
Fournisse de vitimo e l'ourriblo matanço
Fa raja tant de sang que lou pople judiéu
D'esfrai plego,... mai gardo un espèr venjatiéu...
Erode va saup proun!

AUZIAS

Quo istòri terriblo
Venès de dire aqui! Noun es causo poussiblo
Que lou qu'à l'umple esclau rendè sa liberta
Ague àutrei-fes pouscu, plen de crudelita,
Escoutela sei fiéu, seis ami, soun espouso.

MANASSÈS

Noun avès couneissu dóu rèi l'imour jalouso
E vous parèisse bouen, estènt plus menaça.

(Reprenènt soun raconte)

Despuei lei tèms afrous l'a quaranto an passa...
Sus soun trone afermi pèr la bounta d'Aguste,
Erode, un pau pu tard, devengu bouen e juste,
Vouguè l'amour dóu pople; or jamai sei maufa
Dins lei couer espauri pousquèron s'escarfa.

AUZIAS

Erode va saup?

MANASSÈS

Certo!

AUZIAS

E dei Judiéu la raço

Pourrié dounc segounda l'audàci grandarasso
D'un rebelle à l'assaut dóu poudé?

MANASSÈS

Mai aquéu,

Lou rèi coumo àutrei-fes, sieguèsse-ti soun fiéu,
L'einat subre-vivènt, lou farié peri vite.

AUZIAS

Talo cregrènço, encuei, viéu degun que l'eicite,
Car es bèn siau, lou pople.

MANASSÈS (*brandant la tèsto em' un èr de doute*)

E countènt lou creirias!...

Ah! paure!... Mai silènci!... Erode vèn, lou vias?

(*Erode intro e l'afranqui s'enva, après l'agué saluda umblamen.*)

* * *

Sceno II

MANASSÈS, ERODE

MANASSÈS (*si clinant prefoundamen davans lou rèi*)

Segnour, lei pur raïoun de l'aubeto nouvello
Dei mount environant daïron pas lei cimello
E m'es deïa permés de vous faire la court!

ERODE

Maudicho sié la nue! Perqué dounc va pèr tour
Que lou soulèu s'escounde o sei rai trelusisson?
La nue sarro moun couer e subran espelisson,
S'enfin clàusi meis uei souto uno souem de ploumb,
De trèvo menaçanto e d'afrous fouletoun
Que, sourtènt dóu toumbèu, mi jiton l'espavènto.
Toujour lei meme! Aqui souto ma man goutènto
D'un sang encaro caud, viéu lei cors saunejant
D'aquélei qu'àutrei-fes tuèri, partisan
Coumo noun. Dins moun couer l'aspre remors aboundo:
La voulounta dei diéu, cado nue, mi prefoundo
Dins uno ourriblo angouisso! Ai pamens fa d'esfors
Pèr mi fa perdouna, d'esfors e d'esperfors!
Ai mes dins moun gouvèr e bounta e justìci;
Ai releva lou tèmple, acedènt au caprìci
De moun pople; à la pas ai sacrifica tout
Ma glòri e moun ourguei; moun pople, de pertout,
Mau-grat 'cò mi redouto e nègo ma clemènci!...
Lou remors mi bourrello!... Infernalo enfluènci,
Quouro m'espragnaras tei turtau doulourous?...

MANASSÈS

An pamens, lei Judiéu, quauco estimo pèr vous,
Car vous noumon: Lou Grand.

ERODE

Mai quand dins lou susàri
M'auran vist estendu, diran: Lou Sanguinàri.

MANASSÈS

Oh! sias, aro, Segnour, de tóutei respeta
E bessai que pèr vous, dins la pousterita,
L'istòri sera justo....

ERODE

Ami, lou sounge óurrible,
Que mi jito, la nue, dins l'esglàri terrible,
Reviho pas, soulet, lei crime dóu passat;
A meis uei l'aveni tambèn es anonça:
Li viéu de sang toujours! Lou pople israelito,
Dins la raço de Dàvi, em'ardour mi suscito
Un rivau qu'es de cregne e quand l'afrounti, viéu
Un enfant radious que lou scètre Judiéu
Treluse entre sei det: alor ma man aganto
Un coutelas venjaire e dins soun couer lou planto.

MANASSÈS

Afrous pantai! Mai vès, n'es qu'un pantaiamen!
Segne, istas siau: un rèi, lou cercon vanamen
Lei Judiéu... Sabès proun, la famiho reialo
Perissè touto; a ges, la vouestro, de rivalo!

ERODE

Mounte dounc fuguè rèi moun paire Antipatèr?

(Arribo Auzias que si clino respetous)

Sceno III

ERODE, MANASSÈS, AUZIAS

AUZIAS

Segne, tres estrangié, bèn escourta e fièr,
Soun eici d'arribado e 'n grando reverènci
Voudrien vous saluda.

ERODE

Mai coumo sa presènci
S'esplico?

AUZIAS

Soun en cerco, élei dien, d'un enfant
Que dèu, dins Israèl, èstre un jour tout puissant.

ERODE

Dins Israèl!... alor menaçarié moun trone!

(à-n-Auzias)

Qu'intron, leis estrangie!

(Auzias souerte)

(à despart)

Davans que mi destrone,
Pèr encaro uno fes, iéu, de mei jóuineis an
Retrouvarai la voio... Escounden nouéstei plan....

(Erode mouto sus son trone; de gèrdi, archié, piquié, alabardié, si rènjon au founs de la salo; leis ouficié e lei courtisan, autour dóu rèi. Sus l'èr de la Marcho dei Rèi. Auzias entrouduese lei Màgi e sa seguènci que vènon si clina davans lou mounarco.)

Sceno IV

LEI MEME, LEI MÀGI

BAUTEZAR

Rèi de Jerusalèn, agradas leis oumàgi
Dei prince dóu Levant, baile dóu pople e Màgi.

ERODE

Dins la Judèio, Rèi, sigués lei bèn-vengu.

BAUTEZAR

A travès dei païs de mounte sian vengu,
Grand prince, voueste noum pourta pèr la vitòri
Restountisse em'ounour; es, pèr nautre, uno glòri
De pousqué davans vous èstre amés un moumen.

ERODE

Mei Segne, lou destin m'ounouro egalamen
En vous menant vers iéu.

MARCHIOUN

Nouesto marchò es guidado
Pèr Diéu meme, Segneur, vers la prouvinço astrado
Que vous n'en sias lou rèi; nautre, anan fisançous!
Un espèr nous soustèn, un espèr qu'es bèn dous!

ERODE

Vous a faugu, 's verai, un but e de couràgi
Pèr entre-prene ensin un tant penible viàgi!
Qu'es douc l'espèr tant dous qu'èici vous a poussa?

BAUTEZAR

Cercan un enfantoun que, dins lei tèms passa,
Pèr nouesto redemcien sieguè proumés ei rèire,
Enfant que, Fiéu de Diéu, regnara.

ERODE

Poudès crèire
Que grando es vouesto errour, car lei diéu eternau
Dounon pas seis enfant pèr sauva lei mourtau.

BAUTEZAR (*soulenne*)

Noueste Diéu pòu va faire!...

GASPARD (*em' afougamen*)

E v'a fa, car l'Estello
Anunciado à Jacob, lusènto eubre-bello,
Davanço nouéstei pas dins lou plan azuren.

ERODE

Uno estello vous meno!

BAUTEZAR

Es, dins lou fiermamen,
Lou proudìgi que dèu, la Proumesso tengudo,
Dou Sauvaire divin anuncia la vengudo.
Or l'a deja de tèms que l'astre esbrihaudant
Nous traço adaut la routo.

ERODE

Alor, es un enfant
Que cercas! Lei judiéu soun tambèn à l'espèro,
Creserèu coumo vautre en de tàlei chimèro.
Dei pantai d'aquéu pople, ai! vous leissas bressa...
Mai d'ounte vèn acò?

GASPARD

Dins lei siècle passa,
Nouéstei rèire, à Mouïse uni pèr l'amistanço,
Avien après la fe, après l'asseguranço
Dei proumesso divino, e coumo leis Ebriéu
Nous trouvan ensin lèst.

MARCHIOUN

A nouéstei rèire, Diéu
Avié di que d'adaut l'estello la mai bello
Un jour anonçarié l'estounanto nouvello
Que soun Fiéu serié na. L'estello a pareissu;
Soumés, la seguissèn.

BAUTEZAR

Bèu prince, avèn cresu
Que deis ate divin avias la couneissènço
E que dóu rèi judiéu, vous, sabias la neissènço.

ERODE

Noun!... Dins aquéstei lue, soulet, iéu fau la lèi
E si pòu pas eici qu'un autre siegue rèi,
Noun, si pòu pas!... D'aiours es bèn eisa de vèire
Ço que penson d'acò lei Judiéu, soun grand prèire,
Sei prince de la lèi, seis escribo e doutour.

(à-n-Auzias que souerte subran)

Anas lei querre lèu!

(lei Màgi)

Mai crégni bèn, Segnour,
Qu'agués fa cambo-lasso... En aquest tant long viàgi,
Qu'èro dounc voueste but?

BAUTEZAR

Venèn pèr rèndre oumàgi
Au rèi de l'Univers; venèn pèr adoura
Lou Fiéu de l'Eternau, lou Crist que sauvara
Leis ome!

ERODE

Lou grand-prèire e sa dòuto seguènci
Van èstre davans vous: vau soumettre à sa sciènci
Vouéstei questien, mei Segne; entendrés soun dedu.

(Lei Màgi si tiron un pau à l'escart)

(à-n-Auzias que revèn)

Intre lou sanedrin!

(Intrado, dóu sanedrin, lou grand prèire, lei prince de la lèi, leis escribo, lei doutour, lei levito qu'au mitan d'élei s'atrovon Nicoudème e Caïfo. Vén, aqeste, si placa bèn sus lou davans dóu pountin perfin que siegue bèn en visto, quand fara quauque mouvemen d'incredulita ei divers passàgi dei proufecio: Manassès, plaça en fàci, lou quito pas de l'uei.)

Sceno V

ERODE *e sa court* ; LEI MÀGI *e soun escorto*
LOU GRAND-PRÈIRE *e sa seguènci*

ERODE *(au sanedrin)*

Prince, nous an proudu
Que dins noueste reiaume un rèi vendrié de nèisse.
Grand prèire, pourrias ti nous lou faire counèisse?

LOU GRAND PRÈIRE

Segne, s'es escoula lou tèms qu'avié predi
Lou grand Daniè: de Diéu lou proufèto avié di:

(Ligissènt dins un libre sant qu'un levito li ten dubert souto leis uei.)

- Moun fiéu que proumetèri un jour à vouéstei paire,
Abram emé jacob, pèr èstre lou Sauvaire
Deis ome, pèr moun ordre eilavau descendra,
Quouro un prince estrangié sus Juda regnara.

(aussant leis uei sus lou réi)

Aquel enfant, Segnour, esto nue, vèn de nèisse.

ERODE

E deja va sabès!

LOU GRAND PRÈIRE

L'àngi v'a fa counèisse
A de simplei pastour que nous v'an rapourta
E Diéu meme l'ispiro à moun couer espanta
Que soun fiéu vèn de nèisse.

ERODE

E mounte?

LOU GRAND PRÈIRE

A nouéstei pouerto!
Aquéu palais a dounc de muraio bèn fouerto
Que lei brut dóu plen èr noun pouedon lei fourça!
Betelèn lou recebe, ensin qu'èro anonça
Pèr lou proufèto:

(Legissènt dins lou sant libre)

E tu, longo-mai ounourado,
Noun seras dins Juda la mens grando bourgado,

Terro de Betelèn, car de tu sourtira
Lou baile d'Israël, aquéu que regira
Moun pople.

ERODE

Que palais l'a vist nèisse?

LOU GRAND PRÈIRE

A'n estable,
Uno grùpi pèr brès.

ERODE

Palais bèn miserable!

(Em' irouniò)

Es aquéu, voueste mèstre?

LOU GRAND PRÈIRE

Es éu!... Sa paureta,
Qu'es un ensinamen, prècho l'umileta.

ERODE

E sa maire, quau es?

LOU GRAND PRÈIRE

Elo, li dien Mariò;
Dè Dàvi es de l'oustau. Lou proufèto Isaïo
Diguè:

(Legissènt dins lou libre sant)

- Dins aquéu tèms, la Vièrgi councevra.

(Regardant lou réi)

La Vièrgi a councéupu.

ERODE

Quau de vautre creira
Qu'uno Vièrgi counceve e trasmete la vido
A-n-un rèi, à-n-un diéu?

LOU GRAND PRÈIRE E SA SEGUÈNCI

Tóutei!

*(Estèndon tóutei la man, franc de Caifo que, bras crousa, rèsto mut e sourrisènt;
Manassès lou reluco d'un èr sevère.)*

ERODE

O fe candido,
Rèn t'arrèsto!

LOU GRAND PRÈIRE

Noun, rèi, car noueste Diéu pòu tout!

ERODE

Lou noum d'aquel enfant?

LOU GRAND PRÈIRE (*soulenne*)

Jèsus! ... Deja pertout
Restountisse bèn dous, car es aquéu que l'àngi
A la Vièrgi anouncè.

ERODE

Noum que parèisse estràngi!

LOU GRAND PRÈIRE

Nous vòu dire: - Sauvaire.

ERODE (*treboula*)

Aquéu réi... regnara?

LOU GRAND PRÈIRE

Sènso doute!

ERODE

En que lue?

LOU GRAND PRÈIRE (*legissènt*)

D'abord s'assetara

Sus lou trone de Dàvi, anouçavo Isaïo
Ei pople esbalausì predisènt lou Messìo.
Mai l'univers entié bèn lèu lou couneira;
Sus lei pople noumbrous soun poudé s'estendra,
Car, fiéu dóu Diéu puissant, descènde sus la terro
Pèr de la raço umano aléuja la misèro.

ERODE

Quàlei sourneto, vuei, nous debanas eici?

LOU GRAND PRÈIRE

Lei Sibilo de Grèço e de Cumo an aussi
Publica qu'es verai.

ERODE

Causo proufetisado
Quouro sieguè pèr l'ate un jour realisado?

LOU GRAND PRÈIRE

Lou meme grand proufèto avié di claramen:

(*Legissènt dins lou sant libre*)

- O Tèmplo de Sioun, pèr ma voues Diéu t'apren
Que sourtiras un jour de tei rouino.

(*Aussant leis uei sus lou rèi*)

Vous, Sire,
Vous-meme, prince, avès realisa soun dire
En relevant lou tèmple.

ERODE

Ensin dounc l'aveni
Es pèr fes couneissu?

LOU GRAND PRÈIRE

L'epoco dèu veni
Mounte veiren, ai! ai! la pu negro infamìo
Qu'eis encian prediguè noueste grand Jeremìo:

(Ligènt dins lou sant libre)

Dins Rama s'entendran uno voues e de plour;
Sus seis enfant Rachèu fa clanti sa doulour;
Perqué soun plus, vòu plus, elo, èstre counsoulado.

ERODE *(mai-que-mai treboula)*

N'a proun!... Poudès parti!...

(Dóu tèms que lou grand prèire e sa seguènci si retiron e à despart)

Paraulo dessenado,
Dins moun couer aurias lèu reviha l'espavènt,
Car, esfraious mistèri, aquéu Jèsus neissènt
Es-ti pas lou rivau que lei Diéu mi fan véire,
Cado nue, dins moun soungé?

(Emé desespèr)

Alor faudrié dounc crèire
Qu'acò siegue vrai!

(Ei Màgi)

Màgi, avanças un pau!

Sceno VI

ERODE *e sa court*, LEI MÀGI *e soun escorto*

ERODE

Ensin avias resoun! Pèr gari nouéstei mau
Diéu meme, vous an di, dins moun umblo bourgado
A fa nèisse soun fiéu. Pèr l'estello guidado,
Pourra bèn, vouesto marcho, en un jour vous mena
Pròchi soun brès!... Aqui, davans éu prousterna,
Saludarés l'enfant... Iéu, coumo moun couer douto,
Vous espèri au retour.

(à-n-Auzias)

Metès-lèi sus la routo.

BAUTEZAR

Merci, prince! A Jèsus pourtan nouéstei presènt,
Nouéstei vot, noueste couer, l'or, la mierro e l'encèns
E vous vendren, après, de noueste roumavàgi
Faire un fidèu raconte.

ERODE

Es acò! Sus vous, Màgi,
Vau dounc coumta, car vouéli, emé touto ma court,
Ana clina lou front umblamen à moun tour,
Se l'enfant qu'aurés vist sèmblo veramen èstre,
D'après voueste dedu, fiéu de Diéu, noueste mèstre...
Bouen viàgi!

*(Lei Màgi e soun escorto s'envan; lei gàrdi dóu palais desparèisson après élei;
Manassès rèsto soulet emé lou rèi; aquéu descènde de soun trone.)*

Sceno VII

ERODE, MANASSÈS

ERODE

Oh! Manassès, ensin dounc lei Judiéu,
Emé sei libre sant, mi menaçavon, iéu,
Meme au pèd de moun trone! Ensin, plen d'arrouganço,
Tres prince levantés, bravejant ma puissanço,
Aujavon davans iéu prouclama la grandour
D'aquel enfant maudi!... Que serié?... La terrou
Qu'espandissié moun noum, l'an alor óublidado
Qu'aujon mi dire ensin lou founs de sa pensado?...
E mi teisàvi!... Oh! noun, sarramen que tendrai!
A mens que mouéri lèu, d'élei mi venjarai!

(Courre, lou poung menaçant, vers la pouerto de mounte an sourti lei prèire e lei Màgi.)



ATE QUATREN

PROUMIÉ TABLÈU

LEI PASTRE À BETELÈN

Si passo eis abord dóu sant estable que sa grand pouerto sarrado si trovo au founs, un pau de cantèu. Au leva dóu ridèu, la sceno es vuido; s'entènde la voues de l'àngi Gabriéu dins l'estable; arribo l'aubergisto em' uno grosso clau pendoulado au couele pèr uno longo couerdo.

Sceno I

PEPIDO

VOUES DE L'ÀNGI (*dins l'estable*)

Cant:

O dous Jèsus, recebe noueste oumàgi
Avans aquéu dei pople emai dei rèi.

PEPIDO (*intrans e après avé chauriba*)

Aquéu, oh! chaplo fin!

VOUES DE L'ÀNGI

Cant:

Teis angeloun, avans pastour e Mâgi,
T'aduen sei vot; Messìo, acueie-lèi.

PEPIDO (*estouna*)

Mai lou cansounejaire
Serié dins moun estable?

VOUES DE L'ÀNGI

Cant:

Tout l'univers cantara toun reinàgi
E clinara souto tei sàntei lèi.

PEPIDO

O!... moun pichoun bramaire
Si trovo au proumié rèng pèr entendre canta...
Despuei long-tèms es jour, bouen Martin: fau quita
La grùpi pèr l'araira.

COUER DEIS ÀNGI (*dins l'estable*)

Cant:

Fréule enfantoun, dins ta formo mourtalo,
Entre-vian ta divinita.

PEPIDO

Eto! aquelo es pu crano!

COUERS DEIS ÀNGI

Cant:

E saludan ta clemènci eternalo
Que vèn sauva l'umanita.

PEPIDO

L'autre a pres de ranfort!

COUER DEIS ÀNGI

Cant:

Ti saludan dins toun mistèri,
Crist radious, o Diéu enfant!
Siés bèn pu bèu, dins ta misèri!
Siés bèn pu grand!

PEPIDO (*après avé espincha pèr uno fèndo de la pouerto*)

Mai soun uno bajano!...

L'estable, dins lou founs, mi sèmblo ilumina...
Fan fèsto aqui dedins!... Hòu! Fau pas si geina!...
Mai que pourrié bèn èstre aquelo farandoulo
E de mounte an intra?... car, vias, la clau pendoulo
Au bout d'aquelo estaco, e iéu-meme ai tanca
La pouerto aièr de-sero... e la pouerto es enca,

(gançaiant la pouerto de l'estable)

D'acò n'en siéu segur, coumo l'aviéu leissado...

(après refleissien)

Au tremount, aviéu bèn douna la retirado,
Eici, dins moun estable, à-n-un paure fustié
Que poudiéu pas louja dins moun oustalarié...
'Mé lou mounde que van leis aubergo soun pleno...
L'edit de l'empeaire es uno boueno aubeno
Que ramplisse moun sa... Faudrié qu'annalamen
Coumo acò si faguèsse un grand recensamen...

(Après uno pauso)

Soun inquiet, bèn de fes, aquélei que vouiajon
Pèr lou plesi dóu rèi...

(Après refleissien)

Que mi fa que s'enrajon,
Se gounflon de sei sòu lou vèntre de moun sa?...
Nous n'en vèn de tout caire... Un tau fa que passa;
Un autre, à moun aubergo, un pau de tèms s'arrèsto
E manjo un troues de pan en lou bagnant... dou rèsto;
Un autre à Betelèn demouero quàuquei jour...
Cadun dins soun païs va pèr dire à soun tour
E soun noum e soun àgi, aquéu de sa famiho,
E lou mestié que fa, sei garçoun e sei fiho,
E meme l'oustalado entiero dèu veni
Davans lou recensaire...

(Si virant vers l'estable)

Enfin, an puei fini
De canta... Mai qu saup se van sourti tout-aro?...

(Regardant à travès de la fèndo)

Mi sèmblo que lei viéu,... li soun tóuteis encaro...

(Après avé espincha un istant, en silènci)

Ai bèl à regarda, li viéu de flamo en lue
E tout briho pamens coumo se l'avié 'n fue...
Qu soun aquélei gènt?...

(S'alunchant de l'estable)

Oh! pèr prendre moun ase,
Vouéli pas que quaucun, este matin, m'escrase
De còup... Mi raubaran ni moun buou, ni moun ai,
Sènso que lei dessouti... Ensin, Pepido, vai,
Laisso-lèi farceja...

(Regardant dins lou camin)

Mai viéu veni de pastre:
Mi dounaran la man pèr tira dóu desastre
Mei doues bèsti... emai iéu.

(Arribon en cantant lei jóuinei pastourèu e dóu noumbre Felip, Tòni, Choues, Toumè, Andriéu, etc...; pouerton tóutei de presènt; plusiour an d'agnèu. Un d'élei acoumpagno lei cantairo emé lou fluitet e lou tambourin.)

Sceno II

PEPIDO, TÒNI, FELIP, CHOUES, ANDRIÉU, TOUMÈ
e lei jóuinei bergié

LEI BERGIÉ

Cant:

Arriban tóuteis ensèn
Pèr saluda lou Messìo,
L'enfant de la proufecìo
Qu'es neissu dins Betelèn;
Arriban tóuteis ensèn
Pèr saluda lou Messìo...

ANDRIÉU

Mai pèr lou saluda
Faudrié trouva d'abord l'estable moute es na,
E n'avèn deja vist pròchi d'uno dougeno
Tóutei vuide...

FELIP

Veiras qu'à la fin nouesto peno
Sera recoumpensado...

(Designant lou vièi estable)

Anan lou trouva 'ici!

ANDRIÉU (*incredule*)

Dins aquéu Jas! Oh! noun!

CHOUES (*à-n-Andriéu*)

Goustin nous a faci!

TÒNI

Acò, vous va countèsti!

CHOUES

Alor perqué lei rèire,
Qu'an pas fa lei gourrin coumo tu, pèr tout vèire,
Soun pancaro arriba?

TOUMÈ

Que l'a?... Sian lei proumié.

FELIP (*à Choues*)

Recouneiras, l'ami, que noueste pas lougié
Devié, sus leis encian, nous douna 'n pau d'avanço...

TÒNI

Vai, tout ço que voudras, mai viés que la distanço
Que separo l'oustau dóu pichoun Betelèn,
Quand voulès gourrina jusqu'à Jerusalèn,
N'en es mai que doublado.

FELIP

As de regrèt, coulègo?

TÒNI

Noun, vouéli pas mi plagne... Auriéu fa quàuquei lègo
De mai, s'avié faugu, pèr vèire, coumo ai vist,

Lou nas deis estrangié que courron lou païs
Quiha sus de camèu e qu'à noueste amoulaire,
Au mounié farinous, au negre ramounaire
An fa, sus lou camin, esto nue, tant de pòu.

TOUMÈ

Dei pèd fin-qu'à la tèsto èron daura de-nòu.

ANDRIÉU

Iéu, leis ai vist de pròchi au moumen monte intravon
Dins lou palais dóu rèi.

CHOUES

Leï mouro vous gueiravon
D'un uei blanc e lusènt qu'èro gaire agradiéu...

FELIP

Anen, avien bouen èr, digues pas!

ANDRIÉU

Crési, iéu,
Que n'avié, dins lou noumbre, e deis un e deis autre.

TOUMÈ

Mai ço qu'es de segur, toutei bèn miés que nautre
Pareissien alisca.

TÒNI

Tambèn! sian pas de rèi
Coumo élei!

CHOUES

Mai qu saup s'es pèr faire la lèi
Que vènon tant noumbrous dins aquesto countrado?

TOUMÈ

Anen, nouéstei sourdat, rèn que d'uno boucado,
Veirien la fin dei rèi, dei mouro e dei camèu...

CHOUES

Es de sourdat alor que, pèr lei còup, carèu!
Soun meieur que Barnat, Lissandre e l'amoulaire!

TÒNI

An pa'gu pòu dei mouro.. Es quand avian afaire
Em' aquéu grand feiniant que nous a fa fini
De canta, que touei tres, sènso nous preveni,
Nous an despareissu.

FELIP

D'élei noun tiren peno;
Nous revendran tout-aro emé la panso pleno,
Car m'avien l'èr touei tres, tout-de-long dóu camin,
De cerca voulountié mounte l'avié de vin.

CHOUES

Es que pinton pas mau!

ANDRIÉU (*regardant sus lou camin*)

Veici nouéstei tres bouto
Que vènon justamen: tènnon touto la routo!

(Barnat, Bastian e Lissandre arribon bras dessus, bras dessouto, variaiant e cantant; an plus seis engen mesteirau, mouelo, couerdo, fais, sa de farino, etc..., qu avien au moumen de la partènço generalo.)

Sceno III

LEI MEME; BARNAT, BASTIAN, LISSANDRE

BARNAT, BASTIAN, LISSANBRE

Cant:

Pèr nega lou triste chagrin
Rèn vau lou bouen jus de la souco
Que vous fa 'speli sus la bouco
Lei pu famous refrin: Vivo lou vin!

TOUMÈ (*counsiderant Bastian*)

Es perqué l'aimes tant que t'en siés pinta 'nsin?

FELIP

En fouero n'en a fouesso e n'a 'nca mai dedins.

TÒNI (*ei bergié*)

Mai digas-mi, tenès, se tóutei tres en ligno
Vous farien pa 'n drapèu!...

ANDRIÉU

Lou drapèu de la vigno,
Car lou negre e lou blanc, se lei lavavias bèn,
Vendrien rouge dóu nas

(*Designant Bastian*)

coumo aquéu sènso-sèn.

BARNAT, BASTIAN, LISSANDRE

(Ensemble)

Cant:

Mi sèmblo que respetas gaire
Ço que devrias bèn respeta;
Ai l'ounour de representa

BARNAT

La fino flour dei farinaire.

BASTIAN

La flour deis amoulaire.

LISSANDRE

La flour dei ramounaire.

Pèr nega lou triste chagrin
Rèn vau lou bouen jus de la souco
Que vous fa 'speli sus la bouco
Lei pu galoi refrin:
Vivo lou vin!

TOUMÈ

Oh! noun!... vous prouclaman lei rèi de la boutiho
E soustèni, pèr iéu, qu'es uno mereviho
De vous vèire touei tres, plen de vin jusqu'aqui,
Enca vous teni dre.

BASTIAN (*picant sus l'espalo de Barnat*)

Ah! pèr lou riquiqui
Sian de famous siblaire!

BARNAT

Ato!... Se t'en rapello,
Es pèr tu qu'avèn fa tout lou tour dei capello
En venènt.

LISSANDRE

Es verai: souvènt avian pas set
Que nous fasié 'spera pèr si bagna lou blet.

BASTIAN (*prenènt Pepido pèr la man*)

Mai dins aquéu cantoun es pas mèste Pepido
Que mi reluco ensin?

PEPIDO (*toucant la paleta à Bastian*)

Noun, jamai de ma vido
T'ai vist plen coumo acò!

(*Ei pastre*)

Recebès moun bouen-jour!

BASTIAN (*ei pastre*)

Dei cousinié chanu vous presènti la flour:
Mèste Pepido!

TOUMÈ

Diés?

BASTIAN (*martelant lei silabo*)

Ti diéu: mèste Pepido!

PEPIDO

Acò 's noum, bergié: vous flato pas l'ausido?

TOUMÈ

Mèste Pepido!... Anen, bon! pèr un gargoutié,
Un noum fabrica 'nsin pouerto afront au mestié.

TÒNI

Quàsi miés coumprendriéu qu'en neissènt l'amoulaire
L'aguèsse reçaupu.

FELIP (*à Pepido*)

Mai noueste barrulaire,
De mounte vous counouis?

PEPIDO

Dins noueste Betelèn
Es pas lou proumié còup que l'amoulaire vèn:
De tèms en tèms eici lou vian emé sa mouelo.
Or, mi souvèn qu'un còup aquelo tèsto fouelo,
Qu 'ai puei subre-nouma lou rèi dei souflo-moust,
Faguè, dins moun aubergo, un tour espetaclous:
L'avié, sus d'uno taulo, uno tiero de vèire
Toutei plen à desbord, de bouen vin, poudès crèire,
Que sourtié de ma croto...

BASTIAN (*fasènt peta la lengo*)

Èro flame, sabès!
Embeimavo la bouco!

PEPIDO

Or, mi n'en siblè dèss,
Dins lou tèms qu'au fournèu li fasiéu l'oumeleto
De dous uou, puei doublè quand tenguè la fourcheto,
E tout acò-d'aqui dins un quart d'ouro au-mai!

BASTIAN (*filousouficamen*)

Èri fouesso pressa...

BARNAT (*à despart*)

Coumo va siéu jamai!

(Blai e Ambroi arribon en cantant; Efraïm, Goustin e Vincèn lei seguisson, carga de presènt.)

Sceno IV

LEI MEME; BLAI, AMBROI, EFRAÏM, GOUSTIN, VINCÈN

BLAI e AMBROI

Cant:

Davans noueste Messìo
Que dedins la pastriho
A Betelèn es na...

BLAI (*s'interroumpènt*)

Que! Goustin, piéutes plus?

BLAI e AMBROI

Cant:

Davans l'enfant eimable
Jasènt dins un estable
S'anaren prousterna...

AMBROI (*à-n-Efraïm*)

Jaque, siés pas cantaire!
E lou canta pamens es un bouen ajudaire
Pèr vite camina.

EFRAÏM

Dins lou couer mau-countèt,
Cresès-mi, mèste Ambroi, lou canta fa pas bèn.

BLAI

Anen, moun paure ami, sabes que ta misèro
Es finido.

EFRAÏM

Bouen mèstre, espèri pas sus terro
La fin de moun tourment.

GOUSTIN (*à despart*)

Lou paure malurous
Subisse lou remors de quauque crime afrous;
Es de plagne.

EFRAÏM (*à despart*)

Vincèn, tout-de-long de la routo,
A fugi moun apròchi e sèmblo que redouto
Moun regard que lou baiso.

AMBROI (*ei bergié*)

Eh! Bouen-jour, lei jouvènt!
Vias que lei vièi boutèu caminon enca bèn.

TOUMÈ

Vous n'en felicitan.

BLAI

Avès pa'du lei fremo?

FELIP

Oh! vendran, mèste Blai, mai soun toujours lei memo:
Perdon miejo-journado, avans, pèr s'alesti...
De sei pu bèlle raubo an vougu si vesti,
En sorto qu'au tremount, se rèn lei countrariò,
Arribaran... bessai.

TÒNI

Pèr vèire lou Messio,
Sabès que soun curiouso, ah! bèn segur vendran.

AMBROI (*trufaire*)

E vautrei, meis ami, en mai vous despachant,
Avès pas, pènsi bèn, óublida lei besougno
Qu'à Diéu destinavias?

BARNAT

Qu'es grando ma vergougno!

(*Designant Bastian e Lissandre*)

Pèr n'en croumpa de vin m'an fa vèndre moun sa:
Uno bello farino!

BLAI

Acò 's pas mau pensa.

AMBROI

E ta pèiro, Bastian?

BASTIAN (*designant Barnat e Lissandre*)

Touei dous mi l'an begudo.

VINCÈN (*niaisamen, à Barnat e à Lissandre*)

Au piés vous peso pas?

EFRAÏM (*emé doulour, à part*)

Paure enfant!

LISSANDRE (*designant Bastian e Barnat*)

Soun ajudo

M'a fa béure tambèn mei couerdo emé moun fais.

VINCÈN (*niaisamen*)

En passant, l'argelas devié couire enca mai!

BLAI (*à-n-Efraïm*)

L'esprit de moun Vincèn sèmblo que si reviho!

EFRAÏM (*à despart*)

Diéu juste! siéu puni dins ma pauro famiho!...

Goustin m'a racounta coumo Vincèn e Blai

Soun devengu malaut.

AMBROI (*à Bastian, Barnat e Lissandre*)

Acò 's bèu que-noun-sai!

Vous cargas de presènt, mai lei bevès en routo!

Sias de gènt sènso couer que, pèr béure la gouto,

Vendrias vouesto camié..

BARNAT

Cresès bèn, mèste Ambroi,

Que sias un pau sevère.

GOUSTIN (*ei meme*)

A resoun, nis d'un goi!

Se toutei lei bergié à vautre ressemblavon

E se coumo touei tres soulamen li pourtavon

Un vèntre plen de vin, crési que noueste Diéu

Regretarié deja d'avé manda soun fiéu

Pèr nous leva dóu mau.

LISSANDRE

Cresès que lei tapeno,
Lei cebo e leis aiet que l'aduas pèr dougeno,
Leis amendo, lei figo, e lei pero, e lei rin,
E lei poumo, e lei nouei, lei poumpo e lou broussin,
Que vous n'en viéu carga, faran fouesso d'usàgi
A-n-aquéu paure enfant?

BLAI

Tout aquéu bèu lengàgi
Provo rèn: en cadun, Jèsus regardara
Coumo douno lou chuer, noun ço que dounara.

AMBROI

A resoun, mèste Blai.

BASTIAN

Touei tres avèn fa fauto,
N'en vouéli counveni; de nouesto amo malauto
A Diéu faren presènt e nous la garira;
L'a 'n prouvèrbi que dis: - Quau a begu béura!
Diéu lou fara menti pèr nautre.

BLAI

Vous entènde!

TÒNI

Pèr que pousquen plus dire aussi: - Quau pinto, vènde!

AMBROI

Ço que dias es poulit, mai fau counsidera
Qu'eici sian pas vengu soulamen pèr charra:
Quaucun de vautre saup monte es lou sant estable?

TOUMÈ

L'avèn deja cerca: de bèu, de miserable
N'avèn vist de tout caire; en ges avèn trouva
Lou Messìo proumés que nous dien arriva.

FELIP

E venian, pèr fini, vèire aquelo bicoco,
Quouro es vengu Lissandre emé leis àutrei broco
Nous counta sei sourneto.

TÒNI (*ei vièi*)

Alor pounchejavias.

PEPIDO (*s'avançant au mitan de tóutei*)

Eh! bèn, que vous dirai! Mi demàndi se sias
Un pau fouele vo noun!... Despuei pròchi d'uno ouro,
Vous àusi barjaca de vin, de rèi, de mouro,
De camèu, dóu bouen Diéu, dou Messìo proumés
E cercas un estable!

BLAI

E n'en sias tout sousprés!...
Aquéu jargoun bèn lèu finirés pèr l'entèndre.

PEPIDO (*aussant leis espalo*)

Sabès, siéu l'aubergisto e se poudiéu vous rèndre
Quàunquei servìci..

AMBROI

Noun, en aqeste moumen
Avèn ni set ni fam e voudrian soulamen
Jita rèn qu'un còup d'uei dins lou marrit estable
D'aqui.

PEPIDO (*l'oufrissènt la grando clau*)

Mèste Pepido, urous d'èstre agradable,
Vous n'oufrisse la clau; pouédi meme ajusta
Que mi farés plesi, se voulès coustata
Se lei gènt que li soun m'an pas rauba mei bèsti,
Un roussin emé 'n buou... Pèd d'auco! vous atèsti
Que regretariéu bèn aquéleis animau...

GOUSTIN

La pouerto es bèn clavado; avias presta la clau
Ei maufatan?

PEPIDO

Hoi! vès! sàbi pas que n'en dire;
Quaucarèn qu'es pas drole e que m'a pas fa rire
Adès m'a bèn sousprés, quand veniéu prendre l'ai
Pèr lou faire laura.... qu'avèn fouesso travai,
Dins lou bèn, éstei jour,... e moun aubergo es pleno,...
E sian fouesso pressa...

BLAI

Prengués pas tant de peno
E perdés pas lou tèms dins tóutei lei detai...
Coumo n'avias besoun, venias dounc querre l'ai?

PEPIDO

Acò 's acò!... Pamens dèvi d'abord vous dire
Que quand avès bouen couer, ami, l'a rèn de pire...

(Mouvemen de despaciènci dei bergié)

Ensin, aièr au sero, au tounba dóu soulèu,
Venguè dins moun aubergo, e levant soun capèu,
Un paure ome crentous que demandavo plaço
Pèr sa fremo e pèr éu.. Que vous dirai, bagasso!
Dins l'aubergo aurias pas louja 'no niero en mai!

BASTIAN

Vouesto aubergo es proun grando e sèmblo pas vrai..

BLAI (*emé despaciènci*)

Anen, l'alongues pas.

PEPIDO

Fouesso mounde vouiajon

Pèr lou recensamen... e mai d'un si partajon
Un lié,... quand li lou dóuni!... Aièr, de tout segu,
Eri plen... Lou parèu de luen èro vengu;
L'ome mi racountè qu'à Nazarèt restavon,
Que fasié lou fustié, qu'à Betelèn anavon
Pèr si faire coucha sus lei libre dóu rèi...
Enfin qu'èron bèn las...

AMBROI

Cresès qu'aquelo lèi

Desrènjo bèn lei paure.

BLAI

Ambroi, laissez-lo dire...

PEPIDO

Aviéu plus ges de plaço... Em' un triste sourrire
L'ome si retiravo e veguèri lou plour
Que li mountavo eis uei... Moun sang faguè qu'un tour!
E sentèri dedins un revoulun estràngi...
La jouino fremo avié lou bèu regard d'un àngi
E lou jité sus iéu coumo pèr m'imploura:
Ero palo e souffrènto!... Au moumen de rintra
Veguèri qu'èro... grosso e que lèu sa famiho
Aumentarié...

(Mouveme d'atencien dei bergié que si raprochon)

Va bèn!... Aro durbès l'auriho,
Mi sèmblo, mai qu'adès...

BLAI

Fès vite!

PEPIDO

Alor li diéu

Que pouédi lei louja dins un estable miéu
Moune serien dóu-mens sousta de la fresquero...
Boudiéu! s'avias subran vist de qualo maniero
Diguèron gramaci! N'en siéu tout esmougu...
Dins moun estable, puei, quand sieguèron vengu,
Li baièri : - bouen vèspre! e sarrèri la pouerto
D'un double tour de clau...

(après uno pauso)

M'en arribo uno fouerto,
Este matin, eici, quand vèni pèr cerca
Moun ai!... Sarrado à clau, la pouerto sèmblo enca
Coumo l'avieu leissado!... E pamens quaucun canto
Dins l'estable!... Uno voues tant douço que m'encanto!...
Anàvi pèr intra, quouro àusi quatecant
De voues emé de voues, respoundènt en cantant,
Que de moun establoun fan trambra lei muraio...
Espìnchi pèr un trau... Mai la pòu mi travaio...
Li viéu fouesso estrangié, l'estable sèmblo en fue,
Tout briho aqui dedins e l'a de flamo en-lue!...

(Ei pastre vengu lei proumié)

Aqui sias arriba.

AMBROI

Ço que dias es estràngi!

BLAI *(qu'a regarda dins l'estable pèr uno fèndo)*

Tout es dins la sourniero!

GOUSTIN (*que regardavo pèr uno autro fèndo*)

Oh! noun, iéu li viéu d'àngi
Coumo aquéu qu`à la couelo à nautre a pareïssu
E diéu que lou Messìo alin dintre es neïssu....

PEPIDO

Sias fouele!

GOUSTIN

Anan intra dins aquéu sant estable
E veirés se moun dire es pas bèn veritable...

PEPIDO

Farés coumo entendrés, l'ami: vaqui la clau!

(Goustin pren la clau e va pèr durbi)

Prenès gardo pamens que vous fagon pas mau,
En sourtènt, vouésteis àngi...

BARNAT

A pòu, mèste Pepido!

AMBROI

E bessai qu'a resoun!

EFRAÏM (*à despart*)

Noun, jamai de ma vido
Ensin ai tremoula! Seriéu dounc plus valènt!

(Toutei paréïsson ancious)

GOUSTIN (*revenènt, à part*)

Acò, se coumetiéu quauco fauto en durbènt!

(A Felip)

Que, Felip, voues la clau?

FELIP

Nàni!

GOUSTIN (à Tòni)

Duerbe la pouerto!

(Tòni recuelo au countràri e toutei lei autre em' èu; lou mitan de la sceno rèsto vuide)

EFRAÏM (*prenènt la clau*)

Viéu qu'avès toutei pòu!

(A despart)

Moun amo, siegues fouerto,
Car d'intra lou proumie noun meriti l'ounour!

(Au moumen de durbi, em' un pau d'esitacien)

Se pèr cas fasiéu mau, perdounas-mi, Segnour!

(Duerbe la pouerto de l'estable; l'on ves lei àngi groupa davans lou sant brès, leis un à ginous, leis autre au founs, en estàsi; lei bergié recuelon d'abord dins lou pu grand estabousimen).

* * *

SEGROUND TABLÈU

L'ADOURACIEN

Lou teatre represènto l'estable e la santo grùpi.

Sceno I

LEI MEME e LEIS ÀNGI

COUER DEIS ÀNGI

Cant:

Dins sa paureta, bràvei pastre,
Adouras aquéu feble enfant,
Car es lou grand Diéu que leis astre
N'en clamon lou noum triounflant:
Es lou Diéu bouen, lou Diéu puissant.

(Leis àngi si groupon pròchi dóu brès)

VINCÈN *(que s'es aproucha lou proumié)*

Es aqui, lou bouen Diéu! Boulego sei maneto!
Es trauca, soun mentoun! Soun péu toumbo en frisetto!
Seis uei soun trelusènt!...

GOUSTIN

Es bèn Jèsus que vian!...
Mai, Vincèn, pròchi d'Éu, fai de plaço eis encian.

AMBROI (à ginous)

Avès chausi, Jèsus, nouesto pauro countrado
Pèr veni coumença la messien anouçado
Despuei long-tèms; voueste àngi, eis ùmblei pastourèu,
Es vengu faire assaupre un miracle tant bèu;
Avès vougu, moun Diéu, que nouésteis amo franco,
Que nouéstei couer simplas e que ma tèsto blanco
Si clinèsson proumié autour de voueste brès;
Jèsus, vous remercian.

GOUSTIN (à ginous)

Ei pastre permetès
Qu'oufrisson de presènt à vouesto santo maire...
Subre-tout vegués-li lou desir de vous plaire
E sachés qu'avans tout de soun couer vous fan doun.

(Qu'auquei bergié, e noun tóutei. qu'acò farié de desordre, depauson sei presènt).

BLAI (à ginous)

Erian ameichanti: nous aduas lou perdoun
Pèr que siguen urous e que nouesto pauro amo,
Deliéurado dei mau que la rèndon infamo,
Pouesque mounta pu tard, radiouso, amoundaut.
Erian de criminèu: voueste amour sènsò egau
Vous fa pichoun enfant, vous jito dins l'abime
Dei soufrènço e dei plour pèr rachata lei crime
Que leis ome an coumés. Moun Diéu, vous adouran!
Jamai degun a vist sacrifici tant grand!
Un Diéu, Mèstre de Tout, que vèn dessus la terro
Soulaja dei mourtau la crudèlo misèro!
Sias bouen, Jèsus, sias bèu! Noun, jamai coumo vuei,
Despuei moun grand malur, ai regreta meis uei!
Pourtan, emé Vincèn, lou fais qu'un crime douno,
Mai quand nous perdounas, moun couer aussi perdouno.

*(Blai s'estènt auboura, Efraïm aprocho dóu brès e toumbo à ginous emé desespèr;
pendènt sa counfessien, lei pastre parèisson sousprés).*

EFRAÏM (*à ginous*)

Permetès, davans vous, que mi clini, Segnour!
Avès sachu mei crime e sachu mei doulour;
Avès segui mei pas dins la marrido draio
E sousprés dins moun couer lei tenebrousei faio
De mounte s'escapè tout noble sentimen;
Avès sousprés ma man au terrible moumen
Que voueste cèu veguè lou mai afrous dei crime;
M'avès segui pertout e d'abime en abime
M'avès vist criminèu, maufatan e voulur;
Counouissès moun passat, counouissès moun malur;
M'avès vist quand lou fam, lou set mi devouravon,
Quand lei rai dóu soulèu sus ma tèsto dardavon
E quand lou fre couiènt fasié trambla moun cors;
E de moun amo enfin counouissès lei remors.
De souffrènço e de plour ma vido es esta pleno;
Vous n'en prègui, Jèsus, doubles enca mei peno,
Mai, s'à ma repentènci un souvèt es permés,
Punissès-mi soulet dei crime qu'ai coumés!

(Lei bergié entendènt aquéu raconte sèmblon agita de sèntimen divers: Blai es treboula; Goustin sèmblo coumprendre. Tout-d'un-tèms, ei darrie mot d'Efraïm, si prouduse un miracle: Blai recoubro la visto e Vincèn soun inteligènci).

BLAI (*pourtant la man à seis uei*)

Que miracle, grand Diéu!

VINCÈN

Bouen Diéu, que nous arrivo?

BLAI

M'es permés de vous vèire!

VINCÈN

E moun amo cativo
Sèmblo s'entre-durbi dins un mounde nouvèu.

EFRAÏM (*toujour à ginous*)

Vouesto bounta counouis ges de borno, Diéu bèu!

BLAI

Qu 's aquéu malurous que tout-escas parlavo
E que de tant de crime aqui si counfessavo?

GOUSTIN (*designant Efraïm*)

Es Jaque!

BLAI (*picant sus soun pitre*)

Aqui dedins sa voues restountissié
E soufrissiéu pèr éu lei doulour que disié!

(*Counsiderant Efraïm*)

Jaque!... Mi troumpi pas!... Moun uei que l'eisamino
A deja vist seis èr...

GOUSTIN (*qu'a deja recounouissu Efraïm*)

Segur!

BLAI

Bounta divino!
Tu!... Jaque!...Es pas toun noum!... Siés moun fraire Efraïm?

EFRAÏM

Noun, siéu qu'un criminèu, sagatun de Caïn...

BLAI (*lou relevant e li durbènt lei bras*)

Efraïm, vène aqui sus moun couer... Siés moun fraire.

VINCÈN (*l'embrassant aussi*)

Vous merciéu, Jèsus, que mi rendès moun paire!

EFRAÏM (*emé recounouissènço*)

Toutei dous dins mei bras!... Moun Diéu, que de bouenur!
Ensin perdounas dounc Efraïm, lou voulur?

VINCÈN (*à Goustin*)

De toun conte, Goustin, sesissi la pourtado;
Mai s' un paire a fa fauto e l'enfant l'a pagado,
Noun regrèto, moun couer, ço qu'ai pouescu soufri,
Vuei que, pèr nautre, vian que Jèsus vèn oufri
Sa bello amo eis afront e soun bèu cors ei plago:
- *Ço qu'a fa lou chin blanc, lou chin negre va pago!*

EFRAÏM (*à ginous*)

Cant:

O Diéu d'amour, Dieu de bounta,
Pèr noueste bèn venès sus terro:
Meritàvi vouesto coulèro
E m'avès assousta.

BLAI e VINCÈN

Finissès lei misèro
Dóu fraire e de l'enfant!
Tant que seran sus terro,
Aurés soun couer, soun couer eimant.

LEI BERGIÉ

Crist radious, Crist soubeiran,
Touteis ensèn vous adouran!

BARNAT, BASTIAN, LISSANDRE

Diéu! Garissès-nous, pecaire,
De noueste vici tant laid;

BARNAT

Assousta d'ou farinaire

BASTIAN

Assoustras de l'amoulaire

LISSANDRE

Assoustras dóu ramounaire

La famiho e lou travai.

TÒNI, FELIP, GOUSTIN

Aparas aussi la pastriho,
Nouéstei troupèu, nouésteis enfant!
Recounouissènt, Divin Messìo,
A vouéstei pèd vès-nous tombant!

TOUTEI LEI BERGIÉ (*à ginous*)

Crist rarious, Crist soubeiran,
Touteis ensèn vous adouran!

(S'entende la Marcho doi Rei; movemen d'esfrai dei bergié).

GOUSTIN

Qu'es aquelo musico?

BARNAT (*espaventa*)

Es lei rèi!

(Esfrai generau).

EFRAÏM (*siau*)

Davans Diéu,
Aurias pas pòu, bessai, que vous manjon tout viéu?

(Intron lei Mâgi e soun escorto; lei bergié si rênjon sus lei caire).

Sceno II

LEI MEME; LEI MÀGI *e soun escorto.*

BAUTEZAR

Despuei d'uno passado, à la celèsto vouto,
L'astre que jusqu'eici nous a traça la routo
S'es arresta.. Veici, pèr l'àngi prevengu,
Lei gardaire d'avé que deja soun vengu
Entre-mescla sa voues à la voues serafico
E saluda Jèsus de sei tëndrei cantico...
Ern' élei, zou! intren!...

(arriba davans la santo grùpi)

O brès misterious!...

Abeissen davans éu noueste front auturous.

MARCHIOUN

O vous, soubeiran mèstre e dei mount e deis oundo;
Vous qu'avès fa la terro emé sa mar profundo;
De l'entiero naturo o vous que sias l'autour;
Vous, de tout ço qu'es viéu lou divin creatour;
Vous qu'avès emé rèn fa l'ome à vouesto fàci;
Vous qu'avès samena l'estelan dins l'espàci,
Leis astre e lou soulèu; vous que diregissès
L'aurasso e lou trounèire, es acò voueste brès!
Es acò lou palais qu'avès chausi pèr tèmple!
Uno grùpi!... Un estable!... Oh! lou sublime eisèmples
D'umelita!...

(Toumbant à ginous)

Jèsus, permetès davans vous
Que lei rèi d'Ouriènt, en plegant lou ginous
E mestrejant l'ourguei que lou poudé li douno,
Meton à vouéstei pèd sa futilo courouno;

Emé soun couer counfus agradas sei presènt,
Segnour, e recebès l'or, la mierro e l'encèn,
Simbèu que flatejant nouesto umano feblesso
Nous soun plus counvenènt; agués, vous, la richesso,
La glòri e leis ounour; nautre, l'umelita!

(Lei Mâgi depauson sei presènt davans lou sant brès).

GASPARD

A voueste entour, Jèsus, vouesto grando bounta
Acampo en meme tèms lei pastour e lei Mâgi;
E deis umble e dei grand vous plaison leis oumâgi:
Toutei lei recebès em' egalo favour.
Qu'es bèu l'ensignamen que nous dounas, Segnour!...
Sufise un soulet doun pèr que l'ome s'enaure
A vouésteis uei; pèr vous, l'a ni riche ni paure,
Car poussedan, cadun, aquéu doun que vous fau:
Noueste amour!... Sian ensin, pèr vous, tóuteis egau!

(Si virant vers leis àutrei Mâgi)

Estoufant un ourguei qu'aro vous dèu fa crento,
O vâutrei, prince e rèi que manejas l'empento
Dei reiaume terrèstre, aprenès à regna!

BAUTEZAR

Oh! lei bèllei vertu que vèn nous ensigna
Lou Sauvaire!... Lou vias que pren la formo umano
Pèr veni, coumo nautre, afrounta lei chavano
De la vido...

(Si virant vers la vièrgi)

Mai vous, sa santo Maire, au-mens
Vous treboulessias pas de mei pressentimen!
Ai! las, bèn proun de fes vouesto amo generouso
Soufrira de sei mau: sa vido malurouso
Que pauramen coumenço eici dins aquéu jas
Li reservo proun peno e gaire de soulas.

Aussi pèr aléuja de voueste couer de maire
Leis estrànsi futur, ah! Leissas-nous vous traire,
En fiéu plen de respèt, noueste prefound amour.

(à Jèsus)

Mai vous tambèn, perqué vous fès mourtau, Segnour?...
Perqué voulès pèr nautre afrounta la misèri,
Lei trebau de la vido e sei dur treboulèri,
Lou meichantige uman, lei souffrènco e la mouert?...
Oh! que tresor d'amour avès dins voueste couer!

(Après uno pauset)

Se de l'Autisme avié, nouesto raço perverso,
Alassa la paciènci, aurias pouescu deis erso
D'un delùgi nouvèu... Noun, avès prefera
Que pèr vouéstei vertu l'ome regenera
Siegue urous sus la terro e que l'amo inmourtalo
Merite soun bouenur dins la vido eternalo!
Noun, avès prefera, pèr nous sauva dóu mau,
Veni soufri vous-meme e vous sias fa mourtau!
Que miracle d'amour!

(Toumbant à ginous)

Nouesto amo vous venèro!
Nouesto amo vous adoro!

(Après un silènci)

E pèr rèndre prouspèro
L'inmoulacien d'un Diéu, Jèsus ispiras-nous
Vouesto bounta sublimo e voueste amour tant dous!
Si pourra vèire alor l'amista freirenalo
Deis umble emai dei grand: la vertu majouralo
Que voueste couer ensigno à l'ome rachata
Es l'amour dóu prouchan, la santo Carita!

L'ÀNGI GABRIÉU

Es urous, lou Segnour, dei vot e deis oumàgi
De toutei, prince e pople... Aro vòu que lei Màgi,

Qu'à-n-Erode an proumés de retourna vers éu,
Eviton lou palais d'aquéu prince catiéu.

(Si virant vers lou brès de Jésus)

Cant:

Jèsus, vouesto bounta sublimo
A touca lou couer dei mourtau;
Escoutas sa voues unanimo:
Vous saludon pople e catau.

TOUTEI LEI PERSOUNAGI

O Diéu d'amour, noueste Sauvaire,
A vouéstei pèd si prousternan.

EFRAÏM (*soulet*)

O Diéu d'amour, noueste Sauvaire,
A vouéstei pèd si prousternan;
Dou vici afrous divin louchaire
Vous eiman e vous adouran

LEI BERGIÉ

Recebès nouesto umblo preièro,
Sauvaire bèu e radious!

L'ÀNGI (*soulet*)

O Diéu d'amour, vouesto innocènci,
Venès l'oufri pèr leis uman;
Counfoundu de tant de clemènci,
O dous Jèsus, vous adouran.

LEI BERGIÉ

Recebès nouesto umblo preièro,
Sauvaire bèu e radious!

TOUTEI LEI PERSOUNAGI

Glòri au Segnour dessus la terro!
Glòri au Segnour dins lou cèu auturous!

(Toutei si prousternon davans la santo grùpi).



ATE CINQUEN

LEI FUROUR D'ERODE

L'acien si passo dins lou palais dóu rèi, apartamen moubla à l'antico. Au leva dóu ridèu, Erode, apensamenti, es à mita coucha sus un divan; Manassès es d'un autre caire dins uno pauso egalamen apensamentido.

Sceno I

ERODE, MANASSÉS

ERODE (*à despart*)

Rèi!... Lei proufèto an di que l'enfant sera rèi!...

(Après un moumenet de silènci)

O pensamen afrous que jito lou desrèi
Dins l'amo e l'acablo! Eu, trepejant ma courouno,
Mi raubarié lei dre que lou trone mi douno!...
Lou trone!... Vanamen auriéu dounc, pèr l'avé,
Oubrida tout, ounour, umanita, devé,
Famiho! Espandissènt uno ourroun unanimo,
Auriéu fa, cade jour, de novèlle vitimo!...
Auriéu fa, despietous, pèr de crime incessant,
Peri de malo-mouert ami, espouso, enfant!
E quand dóu sang dei miéu ma puissanço enca tencho
Au respèt de moun pople aurié douna l'empencho,
Un rèi judiéu vendrié, bandissènt lei Rouman,
Mi prene lou gouvèr e moun scète dei man!

(Après uno pauso)

Fau pas que siegue, acò!... Dins sa negro misèro,
Flatejon, lei judiéu, uno troumpouso espèro
E sei prèire an menti: dins sei libre divin
An jamai descubert lei terriblei destin
Qu'anouñçon pèr lou mounde e soun triste presàgi
Dèu pas, à-n-un tau poun, esbranda moun couràgi...
Perque 'nsin tremoula?... L'engano dei dóutour
Eigrejo dins moun sen d'inutilei terroun!
Ai pòu sènso resoun: ma vieiesso avançado
Autant que sus moun cors peso sus mei pensado.

(Après un istant de refleissien)

Drecho sus soun trespèd, la Sibilo pamens
A predi pèr moun pople un grand evenimen:
Un novèu rèi dèu nèisse!...

(Si reprenènt vivamen)

Es neissu, car lei Màgi,
A sei pèd, soun ana depausa seis oumàgi...
- Lou veirian s'establi soun règne desastrous?...
- O, lei tèms soun vengu! tóutei dien...Doute afrous!

(Bruscamen à soun counfidènt)

L'enfant que lei Judiéu prouclamon lou Sauvaire,
Creses que siegue na, Manasses?

(A despart)

Ah! pecaire!
Moun amo, en li pensant, es pleno de terrou!

(A soun counfidènt)

Eh! bèn, creses qu'es na?... Quouro?... Mounte?...

MANASSÈS

Segnour,
La neissènço dóu Crist, pèr lei prèire anouçado,
Despuei dous jour en van tèn vouesto amo óupressado.
La vitòri e Cesar vous an fa tant puissant
Qu'en vous viant tremoula tout coumo un feble enfant
Crési bèn faire un soungé! E que pourrias puei cregne?
Un enfant de neissènço a proun de ploura, Segne,
E noun pòu menaça lou trone e vouéstei jour!
Anen! vous, rèi puissant, dei prèire e dei dóutour
Creirias lei ravacien?

ERODE *(lou derroumpènt e s'aubourant)*

Noun! Mai de sa neissènci,
Un enfant-Diéu, tenènt deja l'ounnipoutènci,
Aurié souto sa lèi tant d'escadroun noumbrous
Que sèmpe, à còup segur, serié vitourious!
Ço que crégni, es acò! car la guerrou, fau crèire,
Si farié noun à l'arc, mai à còup de trounèire
E seriéu lèu vincu dins un parié combat.

MANASSÈS *(sourrisènt)*

Iéu, vous counouissi plus, intrepide sourdat:
Vous qu'ai vist, passa-tèms, au mitan dei batèsto
Afrounta lou dangié, cregne un enfant!

ERODE

Arrèsto,
Manassès! Sabes pas que moun trone es perdu,
S'au mounde aquel enfant pèr sa maire es adu?
Sabes pas que pourrié, l'enfantoun que dèu nèisse,
Rèn que d'un signe aqui nous faire desaparèisse?
Es dóu-mens çò que dien!

MANASSÈS

Vous an menti, Segneur.
Noun, noun, leissas esta la souloumbrouso imour,
Que vous treboulo ensin au founs de l'amo... A rèire
Touto cregnenço!... Anen! coumo si pourrié crèire
Qu'un Diéu vrai e noun de mabre o de metau,
Qu'un Diéu, mèstre de tout, soubeiran, sènso egau,
Vougue, que pèr amour de soun pople coupable,
Faire nèisse soun fiéu dins un marrit estable?
Es pas possible, acò!... Lou sèns empachatiéu
De sei libre divin a poussa leis Ebriéu,
Pople encaro barbare, à crèire en de sourneto.

ERODE (*brandant la tèsto*)

Basto sieguèsse ensin!

MANASSÈS

Pèr iéu la cavo es neto.

ERODE

Aguèsses pu resoun, Manassès!... Au levant,
Coumo an pamens sachu, lei rèi, qu'un tal enfant
Pereici devié nèisse e coumo, à l'empirèio,
Uno estello a guida sei pas vers la Judèio?
Serié 'n signe doutous?... Avans la fin dóu jour
Vouéli d'élei va saupre.

MANASSÈS (*cabassejant*)

Esperen soun retour;

Mai de lei plus revèire ai tant-e-mai cregnènço:
Quouro si seran vist troumpa dins sei cresènço,
Vers sei luénchei countrado auran lèu retourna:
Cercavon un enfant que pòu pas èstre na.

(Tout-d'un-tèms intro Auzias)

Sceno II

LEI MEME, AUZIAS

AUZIAS *(s'estènt clina)*

Quàuquei pastre, Segnour, raconton pèr carriero
Qu'an vist, dins uno jasso emplido de fresquero
Lou Messìo coucha entre dous animau
Qu'en l'alénant dessus tenien sei membre caud;
Pèr saluda soun brès, uno troupo angelico
Autour fasié clanti la pu bello musico
E lei Màgi, à-de-rèng, à sei divin ginous
Soun vengu depausa sei presènt ufanous.

ERODE *(emé ràbi)*

O desfourtuno! an vist aquéu que sa neissènci
De l'empèri rouman destruire l'enfluènci:
L'an vist, conton lei pastre! E iéu, restariéu siau
Eici, dins moun palais!... Noun!... Mai que faire?... Vau...
Oh!... sàbi plus!...

(A soun counfidènt)

Vai, tu, Manassès ... Pèr còup d'astre,
Pèr gàubi o pèr menaçò, as à saupre dei pastre
Tout lou cas que lei Màgi an fa d'aquel enfant.
Pènsou-ti lou sousta, meme l'armo à la man?
Contro Roumo emai iéu, contro moun segnouràgi
Pènsou-ti dóu Messìo establi lou reinàgi?

O bèn soun-ti vengu pereici soulamen
Plega davans soun Diéu lou ginous umblamen?
Saches qu's aquéu rèi que deja l'on publico
E dei pastre subran pouerto-nous la replico.

(Lou counfidènt si clino e souerte)

Sceno III

ERODE, AUZIAS

ERODE

Quono negro chavano assoumbrisse moun cèu!...
Sàbi ben que moun pople, ausissènt moun rampèu,
Souto mei lèi si rèngo e davans iéu si clino,
Mai faus es soun respèt e souto éu si devino
Uno sournò furour brounzissènt contro iéu.
Sàbi, despuei long-tèms, qu'espèron, lei Judiéu,
Qu'un rèi, pèr lei venja, boulouversant la terro,
A Cesar, ei Rouman vèngue faire la guerro...
Aquéu rèi, l'an vist nèisse!

(Emé desespèr)

— Ourriblo pousicien!

Coumo counjurarei l'afrouso sedicien?...

(Après un silènci)

Ai pòu que, contro iéu, mei troupo soulevado
Dei prince ourientau ranfouerçon leis armado;
Ai pòu que tout moun pople, à ma voues d'ouro-en-lai
S'enarcant, vèngue en folo assieja moun palais
E que vougue, enrabia, sus iéu tira venjanço
Dei tourment qu'a souffert sa mespresablo enjanço!

(S'assètò apensamenti).

AUZIAS

Noun oublidés, Segnour, que pèr vouesto bounta
Voueste esclau recoubè sa caro liberta.
Sus lou sèti reiau, tant qu'aurés pèr defènso
Uno gàrdi afranquido, agués ges de cregnènço:
Que vouésteis enemi empuron soun courrous;
Que lou pople encagna si bute contro vous;
Qu'à vouéstei lèi l'armado elo-memo indoucilo
Pèr descarga lou jou boulouverse la vilo;
Que lei rèi levantés, fèrri nus à la man
Vèngon coumbatre eici lou poudé soubeiran;
Que l'enfant-Diéu, lou Crist, si metènt à la tèsto,
Diregisse sus vous la terriblo tempèsto;
Noun, vouésteis enemi redoublant seis esfors
Vous toucaran jamai qu'en trepejant moun cors.
Milo ome que pèr vous an d'amour l'amo pleno,
Toueis esclau coumo iéu deliéura dei cadeno,
Soun pèr mouri, se fau, en soustant vouéstei jour,
Quand vendra, l'enemi, pèr n'en daia lou cours:
Lou trone es menaçà, mai davans de lou rèndre,
Prince, leis afranqui saurran proun lou defèndre.

(Intro lou counfidènt, segui de quàuquei gàrdi; Erode si drèisso e va vers èu.)

Sceno IV

LEI MEME, MANASSÈS

ERODE *(à Manassès qu'arribo)*

Lei pastre, que t'an di? L'an vist, aquest enfant
Que nous an anuncia soun règne triounflant?
Lei Màgi, alestissènt uno armado proun fouerto,
De moun palais bèn lèu fourçaran-ti lei pouerto?

Dóu Messìo, à la fin, pouédi encaro douta
O bèn deja soun-ti, sei còup, à redouta?
Respouende.

MANASSÈS

Lou Messìo es na: plen de fisanço
Lei pastre n'an parla 'mé tant d'asseguranço
Qu'es esta pres, moun couer, d'un grand treboulimen:
Moun esprit douto enca, mai douto feblamen.

ERODE

Alor qu'an di?

MANASSÈS

Veici lou raconte bijarre
Que m'an fa, pres de tramble, aquélei mié-barbare:
Ero nue; pèr lei boues, jasènt dins sei mantèu,
Tres d'élei fasien pauso en gardant sei troupèu,
Quand subran, dins leis èr, milo voues angelico
Faguèron restouti de sublìmei cantico:
Alor calo lou fre, lou vènt toumbo, e d'uiiau
Raion, misterious, lou domo celestiau;
Uno vivo lumiero amouesso leis estello
E, coursejant la nue, dins uno vesien bello
Ei pastour estouna mouestro un tout jouine enfant:
Elei, sesi de pòu, s'aubouron tremoulant
E pènsou si sauva, fugissènt de tout caire.
Mai soun van seis esfors: lou treboulun, pecaire!
Lei retèn en chancello, amudi, quouro ensin
Li parlo tout-d'un-tèms lou mandadou divin:
- Agués ges de cregnènço, o bergié; moun messàgi
Es un bouenur pèr vautre; anas dins lou vilàgi
De Betelèn: aqui trouvarés un enfant
Coucha dins uno grùpi e de fre tremoulant
Souto sei pàurei làni; es, aquéu, lou Sauvaire
Qu'avié, lou Segne Diéu, proumés à vouéstei paire:
Es lou Crist, lou Messìo, es Jésus! Fisançous,
Pastour, anas vers éu: toumbarés ei ginous
D'aquéu que de soun bras amato la tempèsto
E dei rèi pouderous fara clina la tèsto!

ERODE (*espaventa*)

Malur!

MANASSÈS

L'àngi, acò di, s'enauro dins leis èr,
Au mitan deis uiau, dei tron e d'un councert
Meravihous. Alor la lusour deis estello
Clarejo tourna-mai dins uno nue nouvello
E seren es lou cèu. Lei pastour oupressa
Douton bèn enca 'n pau dei destin anonça
Mai, leissant soun avé pamens sus la mountagno,
Vènon lèu publica la nouvello en campagno.

ERODE (*desalena*)

Après!... Despacho-ti!

MANASSÈS

Dou vilàgi vesin
Toutei, zou! en cantant, enregon lou camin:
Trovon la santo grùpi e sus la paio frejo
Vien bèn un paure enfant que dóu fre tremoulejo.

ERODE (*despacienta*)

E lei Màgi, li soun?

MANASSÈS

E l'enfant es soun Diéu,
Car noumbrous soun leis àngi aclina davans Èu!
A soun tour, lei bergié presènton seis oumàgi
E toubon à sei pèd; à la fin...

ERODE (*lou coupant*)

E lei Màgi?

MANASSÈS

Lei Màgi, élei tambèn, soun vengu l'adoura
Coumo Diéu, coumo rèi!...

ERODE

Eu! rèi!. . Lèu-lèu faudra
Dins Betelèn, pèr fin de prouva ma puissanço,
Rauba l'enfant.

MANASSÈS

Sa maire a deja pres l'avanço
E quita lou vilàgi.

ERODE

Eh! bèn, fau trouva
Sa piado.

MANASSÈS

Èro vengudo eici.

ERODE

Pèr mi brava?

MANASSÈS (*em' un signe negatiéu*)

Segound la lèi judievo, au tèple èro vengudo
Presenta soun enfant; l'aguènt recouneissudo,
Un vieiard ispira, lou judiéu Simeoun,
Proufetisè, prenènt dins sei bras l'enfantoun:
- Sias bouen, Segnour! Poudès, tengudo la Proumesso,
Aro mi fa mourì! Mau-grat tant de feblesso,
Es bèn Eu, voueste Fiéu! Meis uei, tre que l'an vist,
Guida pèr moun amour, an devina lou Crist!
Eu sera dei nacièn la lumiero e l'eisèmple
E d'Israèl la glòri! Acò di, dins lou tèple,

De saume d'alegresso an subran resclanti
A la glòri de Diéu.

ERODE

Simeoun a menti
E sera rên, l'enfant! Que de pertout si fure
Jerusalèn!

MANASSÈS

Ai pòu que la recerco dure
E siegue vano: aièr, lei parènt de l'enfant
Vers de lue que noun sàbi an fugi, l'empourtant.

ERODE

Que dis lou pople?

MANASSÈS

Rên, prince, e pèr sei vilàgi
An parti, lei bergié, tout-escas.

ERODE

E lei Màgi?

MANASSÈS

Lei Màgi, s'alunchant sus un ordre divin,
An deja retourna pèr un autre camin.

ERODE

Fugitiéu! Ensin dounc s'escapo la venjanço!...
Lei traite!... Sabiéu bèn que dins sei maniganço
Mi voulien perdre!...E iéu, lei leissariéu fugi!

(à *Manassès*)

Un escadroun noumbrous que tu vas diregi,
Vouéli que sus lou còup courre li douna casso

E lei remene eici bèn lèu e tèsto basso!
Liéuro un coumbat feroun, se fau, valènt guerrié,
Mai retouerno vincèire o bèn sus toun blouquié:
Lou triounfle o la mouert! Toun mèstre ensin v'ourdouno.

(Manassès parte oubeïssènt).

E tu, tiran neïssènt, que guèires ma courouno;
Tu, l'espèr dei Judiéu, tu, mounarco auturous,
Que voudriés trepeja lei grand, lei pouderous;
Tu que, sujèt rebelle, auriés pretencien d'être
Lou majourau deis ome e de la terro mèstre;
Tu que vènes eici, contro mei dre de rèi,
Empura la revòuto e lou mesprés dei lèi,
Maladicien à tu! Pousquèsse uno dei Parco
Dei prouscri sus toun front emprenta l'orro marco
Au-lue de lou cencha d'un diadèmo d'or!
Pousquèsse sèns repaus ti courseja lou sort!
Pousquèsse, mi venjant, la Furìo amalido
De crime emé de crime empouisouna ta vido!
Pousquèsse enfin ta maire au brès t'estoufa lèu
O toun pople, un bèu jour, deveni toun bourrèu!

(Après uno pauso)

Ma lengo s'estravié!... Noun! triounflo, prouspèro!
Quand toun règne vendra, rèi futur de la terro
Mai vuei fréule enfantoun, souto lou fais deis an
Aura pu lèu, la mouert, estèrni mei péu blanc;
Coumo nautre, en neïssènt, d'uno vido mourtalo
Se lou cèu t'a douta, se fau souto seis alo
Que lou tèms t'amadure. avans vint an passa
Que fariés dóu gouvèr qu'aro m'es counfisa?
E se, Diéu tout-puissant, vènes aduerre au mounde
La pas, la benuranço e tei gràci en abounde,
Perqué noun anariéu, soumés e respetous,
Ti pourta mei presènt e mei vot subre-dous?

(Après refleïssien)

Jamai!... Pèr mi puni, pourrié bèn l'Empeaire
Reprene moun poudé que n'es, éu, lou largaire...
A mens que m'aprouvèsse!

(Emé ràbi)

O destin, doute afrous!
Coumo sourtirai dounc d'aquéu pas tenebrous?

(Em' espavènt)

Entèndi dins lou luen de troupo que s'avançon!
Dou founs de l'Ouriènt lei rèi Mâgi si lançon
E vènon en furio assali moun palais:
Souto sei lèi, moun pople, aclino-ti!

(Après un silènci)

Ai! ai!

Quno sournuro!

(à-n-Auzias)

Ah! tu, vai, courre sus lei bàrri!...
Encito leis arquié!... Que la gàrdi ourdinàri
Siegue mai que doublado... e lèu!... Que mei sourdat
Fin-que d'un siegon lèst à si traire au coumbat!...
Courre, e que pertout... Noun, espèro...

(En estravagant à noun plus)

La pensado
D'aquel enfant maudi tèn moun amo óupressado:
Aqui, souto meis uei, lou viéu, lou viéu toujours
Em' uno armo uiaussanto amenaçant mei jour!
Uno brumo de sang de tout caire m'inoundo!...
Ai! terriblo vesien!... Dins uno fango inoundo,
Aqui, souto mei pèd, lei cadabre saunous
De mei vitimo!... Oh! Oh! coumo vuei soun noumbrous!
Ourrou!... si soun dreissa!...

(S'adreissant à de persounàgi qu'èu soulet vèi dins soun delire)

Dequé voues, tu, ma fremo?...
Enfant, dequé voulès?... Mei regrèt?... Mei lagremo?...
Erode n'a pas ges!... Tu, dequé voues, Ircan?...
T'ai pas rendu servìci, autre-tèm, en segant
Toun afrouso vidasso?... E tu, fièr Antigone,
Que reclames encaro?... Ero pas tiéu, lou trone!...
Que voulès, tóutei vautre?... Ai rèn à regreta...
Mai que vous a dounc pres de veni m'afrounta
Toutei?... Creirias ensin, quand la ràbi m'animo,
Qu'aura pòu d'ajusta de nouvelei vitimo?...
(livre ussagé: illisible) Mai mounte dèvi pica?
" Mounte es? Rèi, prèire e pople enca
" estravia ma venjanço?

(Em' un terrible ricanamen)

Ah! ah! siéu dounc bèn vièi que touto aquesto enjanço
Pouesque coumta pèr ieu!

(A-n-Auzias em' ei gàrdi)

Que leis enfant de la,
Dins lei bras dei parènt, siegon escoutela
Pertout! N'espagnés ges! Que pas unubre-vive
Dins la Judèio! An, dau! Que l'iro vous ative!
Tant que l'aura 'n enfant, picas, picas, picas!
Sigués sourd, despietous! Va vouéli!... Entendès pas?...
Courrès dounc!...

(Leis enmando d'un gèste menaçant)

E s'aqueú que crégni sa neissènci,
Mau-grat lou chapladis, escapo l'eisistènci,
Se vòu, lou temeràri, afrounta ma furour
E reviéuda dins iéu moun afrouso terrour,
Se vòu de Roumo eici faire toumba l'empèri,
Se vòu puei s'assetta sus lou trone mounte èri,
Se vòu mi rauba 'nfin lou poudé soubeiran,
Que vèngue!... Eici l'espèri, uno dago à la man!

(A-n-aquèstei mot, Erode arma d'un pougard, si precipito furious contro lei pouerto. Subran aparèisse, à travès un vèu de gazo e au mitan d'uno vivo lumiero, lou brès de l'enfant Jèsus entoura d'un moulounet d'angeloun; s'entènde dins lou luen canta un couer misterious).

COUER INVESIBLE

Cant :

Crist, ti venèro
Tout l'univers urous!
Glòri sus terro,
Glòri dins lou cèu auturous!

(Davans aquèu tablèu, Erode, escampant soun armo, recuelo espaventa).

TÒNI

Pèr que pousquen plus dire aussi: - Quau pinto, vènde!

(S'entène dins lou luen un prelùdi de cant em' uno mescladisso de voues: lei pastre regardon ço qu'arribo.)

Sceno V

LEI MEME; puei GOUSTINO, GOUTOUN, MARIOUNO, MIETO, ROUSOUN;
bergiero e bergeireto noumbrouso.

PEPIDO

Mai de mounde que vèn?

TÒNI (*à Blai*)

Ah! tenès, mèste Blai,
Aparas vouesto auriho!...

COUER DEI PASTOURO (*invesible*)

Cant :

Pèr vèire la santo famiho
Avèn marcha d'un pas valènt;
Nous veici puei dins Betelèn
Qu'assousto lou divin Messio.

Ho! he! lei pastourèu!
Courrès! zóu! Venès-lèu!
Guidarés nouesto piado
De-vers la bello niado!
Ho! he! lei pastourèu!
Courrès! zóu! Venès-lèu!

S'avès deja vist lou Messio,
Digas-nous vite mounte es na
Que s'anen tóutei prousterne
Davans la divino famiho.

(Lei Jòuinei pastre soun ana rescountra lou femelan e deja s'entènde lei proumièrei noto dóu tambourin que va mena la farandoulo.)

BLAI

Ah! coumo acò mi plais
D'ausi la jouventuro!...

GOUSTIN

E nouéstei pastre, en foulo,
Coumo an vite courru nousa la farandoulo!

(Arribo la farandoulo dei jòuinei pastre e dei bergiero, entrinado pèr lou tambourinaire que li vèn après.)

COUER DEI PASTOURO

Cant :

Pèr vèire la santo famiho
Avèn marcha d'un pas valènt;

Nous veici puei dins Betelèn
Qu'assousto lou divin Messìo.

Eh! bèn! gai pastourèu!
Parlas! zou! parlas-lèu!
Guidarés nouesto piado
De-vers la bello niado!

COUER DEI PASTOUR

Si! si! n'en sian counsènt!

BLAI e AMBROI

L'anaren vèire ensèn!

ENSÈMBLE

LEI PASTOURO

S'avès deja vist lou Messìo,
Digas-nous vite mounte es na
Que s'anen toutei prousterna
Davans la divino famiho.

LEI PASTOUR

S'avèn panca vist lou Messìo,
Saurren proun vite mounte es na
Que s'anen toutei prousterna
Davans la divino famiho.

MIETO

Ausès, lei bouénei voio!... Eh! bèn, soun avança
Tout-just pas mai que nautro!...

GOUTOUN (*bello-maire de Barnat*)

E fasien lei pressa
Au moumen de parti!... Sias de poulit coumpaire!

BARNAT (*à Lissandre e Bastian*)

Eto! pèr lou dessèr auren ma bello-maire!

GOUTOUN (*à Barnat*)

De-que repepiés, tu?... Digo un pau sa de vin!...
A pas meme pres tèms d'arresta lou moulin
Pèr parti sènso nautro!... o tetaire de bouto,
Gusas!

BARNAT (*à Lissandre e Bastian*)

Que vous ai di?

MARIOUNO (*fremo de Barnat, à-n-éu*)

Ma maire a resoun, bouto!
Siés un gus!

BARNAT (*s'escoundènt*)

Ah! boudiéu!

GOUSTINO (*pastresso un pau dins l'âgi, ei pastre*)

Ço que l'a de vrai
Es qu'aurias bèn pou scu nous espera, parai?

BLAI

Es ço que, l'a 'n moumen, èri en trin de li dire:
En routo quand l'on pòu uno brigueto rire
Emé de fin mourroun aléujo lou camin.

ROUSOUN (*trufarello*)

Mai tóutei lei bergié parlavon pas ensin?

TÒNI (*manèu*)

Oh! si, qu'aurian vougu vous avé pèr coumpagno!

VINCÈN

Mai disien coumo acò qu'erias puei tròup loungagno!...

MIETO

E curiouso?... E lengudo?... Acò m'aurié 'stouna
Que, coumo mancavian, n'aguèsson pas douna
D'aquélei noum d'aqui!...

GOUTOUN (*renant*)

Sian pas tóutèi lei memo!

(*Barnat brassejo d'espantamen*)

GOUSTINO

E souto aquéu raport fouesso d'ome soun fremo!

AMBROI

Ço que dias es poulit, mai fau counsidera, etc.
Aumentarié...

QUAUQUEI PASTOURO (*pietadouso*)

Pecaire!...

(*Mouvemen d'atencien generau*)

PEPIDO

Aro durbès l'auriho, etc.

AMBROI o GOUSTINO

Ço que dias es estràngi!

BARNAT o ROUSOUN

A pòu, mèste Pepido!

GOUSTINO

O Jèsus, ço que vian pèr nautro a ges de noum!
De vouesto carita vous sian recounouissènto,
Mai de que biais pourran nouésteis amo ignourènto
Vous dire ço qu' avèn dins nouéstei couer urous?
Ah! Leissas-mi ploura de bouenur, à ginous.

(Si prousterno davans lou sant brès e rèsto un moumenet dins soun estàsi; dins aquéu tèms, Mariouno s'aprocho è fa soun presènt.)

MARIOUNO

Maire, nous avien di qu'èro dins la misèri
Voueste divin Enfant: dins noueste treboulèri
Avèn vite acampa quàuquei maiouet caudet
Emé quàuquei vanoun qu' avien fa, nouéstei det,
Pèr la ninèio nouestro... e vous n' en fèn l'oufrèndo
Que pèr vous, bouen Jèsus, la sabèn carivèndo,
Car entiero nouésto amo acoumpagno lou doun.

(Quàuquei bergiero depauson aussi de presènt.)

BLAI (à ginous)

Erian ameichanti, etc.

***Leis autour dounaran sèmpre emé plesi
toutei leis entre-signè que li serien demanda.***

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:
3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc -2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo
e de la maqeto pèr Tricìo Dupuy,
en sa qualita de Direitriço
dóu Counsèu d'Amenistracioun
dóu CIEL d'Oc.

